

## GESÙ GIOSUÈ

### Le parole di Dio a Gesù (1,1-9)

Jos 1:1<sup>1</sup> καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Μωυσῆ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοὶ υἱῷ Ναυη τῷ ὑπουργῷ<sup>1</sup>  
Μωυσῆ λέγων

<sup>2</sup> Μωυσῆς ὁ θεράπων μου τετελεύτηκεν νῦν οὖν ἀναστὰς διάβηθι τὸν Ἰορδάνην σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς

<sup>3</sup> πᾶς ὁ τόπος ἐφ' ὃν ἂν ἐπιβῆτε τῷ ἴχνει τῶν ποδῶν ὑμῶν ὑμῖν δώσω αὐτόν ὃν τρόπον εἶρηκα τῷ Μωυσῆ

<sup>4</sup> τὴν ἕρμημον καὶ τὸν Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἀφ' ἡλίου δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια ὑμῶν

<sup>5</sup> οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος κατενώπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου καὶ ὥσπερ ἤμην μετὰ Μωυσῆ οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδὲ ὑπερόψομαί<sup>2</sup> σε

<sup>6</sup> ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου σὺ γὰρ ἀποδιαστελεῖς<sup>3</sup> τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς

<sup>7</sup> ἴσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν καθότι ἐνετείλατό σοι Μωυσῆς ὁ παῖς μου καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ' αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά ἵνα συνῆς ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν πράσῃς

<sup>8</sup> καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός ἵνα συνῆς ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα τότε εὐοδωθήσῃ καὶ εὐοδώσεις τὰς ὁδοὺς σου καὶ τότε συνήσεις

<sup>9</sup> ἰδοὺ ἐντέταλμαί σοι ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου μὴ δειλιάσῃς μηδὲ φοβηθῆς ὅτι μετὰ σοῦ κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα οὗ ἐὰν πορεύῃ

### I discorsi di Gesù al popolo (1,10-18)

Jos 1:10 καὶ ἐνετείλατο Ἰησοὺς τοῖς γραμματεῦσιν τοῦ λαοῦ λέγων

Jos 1:11 εἰσέλθατε κατὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ καὶ ἐντείλασθε τῷ λαῷ λέγοντες ἑτοιμάζεσθε ἐπισιτισμὸν ὅτι ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην τοῦτον εἰσελθόντες κατασχεῖν τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν

Jos 1:12 καὶ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση εἶπεν Ἰησοὺς

Jos 1:13 μνήσθητε τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐνετείλατο ὑμῖν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου λέγων κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατέπαυσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην

Jos 1:14 αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ παιδία ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικεῖτωσαν ἐν τῇ γῇ ἣ ἔδωκεν ὑμῖν ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε εὐζωνοὶ πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν πᾶς ὁ ἰσχύων καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς

Jos 1:15 ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς καὶ κληρονομήσωσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν αὐτοῖς καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν δέδωκεν ὑμῖν Μωυσῆς εἰς τὸ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου

Jos 1:16 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοὶ εἶπαν πάντα ὅσα ἂν ἐντείλῃ ἡμῖν ποιήσομεν καὶ εἰς πάντα τόπον οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς ἡμᾶς πορευσόμεθα

Jos 1:17 κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν Μωυσῆ ἀκουσόμεθα σοῦ πλην ἔστω κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν μετὰ σοῦ ὃν τρόπον ἦν μετὰ Μωυσῆ

Jos 1:18 ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ἀπειθήσῃ σοι καὶ ὅστις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων σου καθότι ἂν

---

<sup>1</sup> ὑπουργός assistente

<sup>2</sup> ὑπερόψομαι trascurerò. Verbo raro nella LXX.

<sup>3</sup> ἀποδιαστελεῖς dividerai. equivale a κληρονομεῖν

αὐτῷ ἐντείλη ἀποθανέτω ἀλλὰ ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου

### Gli esploratori inviati a Gerico (2,1-24)

2:1 καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ἐκ Σαττιν δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι λέγων ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ἱεριχω καὶ πορευθέντες εἰσῆλθοσαν οἱ δύο νεανίσκοι εἰς Ἱεριχω καὶ εἰσῆλθοσαν εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνης ἣ ὄνομα Ρααβ καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ <sup>2</sup> καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἱεριχω λέγοντες εἰσπεπόρευνται ὧδε ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν <sup>3</sup> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἱεριχω καὶ εἶπεν πρὸς Ρααβ λέγων ἐξάγαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰσπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου τὴν νύκτα κατασκοπεῦσαι γὰρ τὴν γῆν ἥκασι <sup>4</sup> καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς ἄνδρας ἔκρυψεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα εἰσεληλύθασι πρὸς με οἱ ἄνδρες <sup>5</sup> ὡς δὲ ἡ πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ πεπόρευνται καταδιώξατε ὀπίσω αὐτῶν εἰ καταλήμψεσθε αὐτούς <sup>6</sup> αὐτὴ δὲ ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς ἐν τῇ λινοκαλάμῃ <sup>4</sup> τῇ ἐστοιβασμένῃ <sup>5</sup> αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώματος <sup>7</sup> καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου ἐπὶ τὰς διαβάσεις καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθοσαν οἱ διώκοντες ὀπίσω αὐτῶν <sup>8</sup> καὶ αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς καὶ αὐτὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸ δῶμα πρὸς αὐτούς <sup>9</sup> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἐπίσταμαι ὅτι δέδωκεν ὑμῖν κύριος τὴν γῆν ἐπιπέπτωκεν γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς <sup>10</sup> ἀκηκόαμεν γὰρ ὅτι κατεξήρανε κύριος ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσιν τῶν Ἀμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου τῷ Σηων καὶ Ὡγ οὐκ ἐξωλεθρεύσατε αὐτούς <sup>11</sup> καὶ ἀκούσαντες ἡμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν καὶ οὐκ ἔστι ἔτι πνεῦμα ἐν οὐδενὶ ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω <sup>12</sup> καὶ νῦν ὁμόσατέ μοι κύριον τὸν θεόν ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος καὶ ποιήσετε καὶ ὑμεῖς ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου <sup>13</sup> καὶ ζωγήσετε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου καὶ τὴν μητέρα μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου καὶ πάντα τὸν οἶκόν μου καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς καὶ ἐξελεῖσθε τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου <sup>14</sup> καὶ εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀνθ' ὑμῶν εἰς θάνατον καὶ αὐτὴ εἶπεν ὡς ἂν παραδῶ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν ποιήσετε εἰς ἐμέ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν <sup>15</sup> καὶ κατεχάλασεν <sup>6</sup> αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος <sup>16</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰς τὴν ὀρεινὴν ἀπέλθετε μὴ συναντήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες καὶ κρυβήσεσθε ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας ἕως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ καταδιώκοντες ὀπίσω ὑμῶν καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν <sup>17</sup> καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες πρὸς αὐτὴν ἀθῶοί ἐσμεν τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ <sup>18</sup> ἰδοὺ ἡμεῖς εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως καὶ θήσεις τὸ σημεῖον τὸ σπαρτίον <sup>7</sup> τὸ κόκκινον τοῦτο ἐκδήσεις εἰς τὴν θυρίδα δι' ἣς κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς τὸν δὲ πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου συνάξεις πρὸς σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν σου <sup>19</sup> καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν τῆς οἰκίας σου ἕξω ἔνοχος ἑαυτῷ ἔσται ἡμεῖς δὲ ἀθῶοι τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ καὶ ὅσοι ἔαν γένωνται μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου ἡμεῖς ἔνοχοι ἐσόμεθα <sup>20</sup> ἔαν δέ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ ἢ καὶ ἀποκαλύψῃ τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους ἐσόμεθα ἀθῶοι τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ <sup>21</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὸ ῥῆμα ὑμῶν οὕτως ἔστω καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς <sup>22</sup> καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἦλθοσαν εἰς τὴν ὀρεινὴν καὶ κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας καὶ ἐξεζήτησαν οἱ καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδοὺς καὶ οὐχ εὔροσαν <sup>23</sup> καὶ ὑπέστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ ὄρους καὶ διέβησαν πρὸς Ἰησοῦν υἱὸν Ναυη καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς <sup>24</sup> καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν ὅτι παρέδωκεν κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν καὶ κατέπηκεν <sup>8</sup> πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἀφ' ἡμῶν

### Il passaggio del Giordano (3,1-17)

3:1 καὶ ὠρθησεν Ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ ἀπῆραν ἐκ Σαττιν καὶ ἦλθοσαν ἕως τοῦ Ἰορδάνου καὶ

<sup>4</sup> λινοκαλάμη *apax* nella LXX e frequente nei papiri. *steli di lino*.

<sup>5</sup> ἐστοιβασμένη *στοιβαζω ammasso*.

<sup>6</sup> κατεχάλασεν *καταχαλαω è apax calar giù*

<sup>7</sup> σπαρτίον *corda*

<sup>8</sup> κατέπηκεν *καταπησσω rannicchiarsi, acquattarsi, nascondersi intimorito*.

κατέλυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι

<sup>2</sup> καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας διῆλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς παρεμβολῆς <sup>3</sup> καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ λέγοντες ὅταν ἴδητε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς Λευίτας αἴροντας αὐτὴν ἀπαρεῖτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν καὶ πορεύεσθε ὀπίσω αὐτῆς <sup>4</sup> ἀλλὰ μακρὰν ἔστω ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης ὅσον δισχιλίους πήχεις στήσεσθε μὴ προσεγγίσητε αὐτῇ ἵν' ἐπίστησθε τὴν ὁδὸν ἣν πορεύεσθε αὐτὴν οὐ γὰρ πεπόρευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ' ἐχθῆς καὶ τρίτης ἡμέρας

<sup>5</sup> καὶ εἶπεν Ἰησοὺς τῷ λαῷ ἀγνίσασθε εἰς αὔριον ὅτι αὔριον ποιήσει ἐν ὑμῖν κύριος θαυμαστά

<sup>6</sup> καὶ εἶπεν Ἰησοὺς τοῖς ἱερεῦσιν ἄρατε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ προπορεύεσθε τοῦ λαοῦ καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ

<sup>7</sup> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἄρχομαι ὑψῶσαί σε κατενώπιον πάντων υἱῶν Ἰσραὴλ ἵνα γινώσιν καθότι ἤμην μετὰ Μωυσῆ οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ <sup>8</sup> καὶ νῦν ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης λέγων ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐπὶ μέρος τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῳ στήσεσθε

<sup>9</sup> καὶ εἶπεν Ἰησοὺς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσαγάγετε ὧδε καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν <sup>10</sup> ἐν τούτῳ γινώσεσθε ὅτι θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν καὶ ὀλεθρεύων ὀλεθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Ευαῖον καὶ τὸν Αμορραῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον καὶ τὸν Ιεβουσαῖον <sup>11</sup> ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει τὸν Ἰορδάνην <sup>12</sup> προχειρίσασθε <sup>9</sup> ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἕνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς <sup>13</sup> καὶ ἔσται ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ἰορδάνου τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκλείψει <sup>10</sup> τὸ δὲ ὕδωρ τὸ καταβαῖνον στήσεται

<sup>14</sup> καὶ ἀπῆρεν ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν διαβῆναι τὸν Ἰορδάνην οἱ δὲ ἱερεῖς ἤρσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πρότεροι τοῦ λαοῦ <sup>15</sup> ὡς δὲ εἰσεπορεύοντο οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην καὶ οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐβάφησαν <sup>11</sup> εἰς μέρος <sup>12</sup> τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου ὁ δὲ Ἰορδάνης ἐπλήρου καθ' ὅλην τὴν κρηπίδα <sup>13</sup> αὐτοῦ ὡσεὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν <sup>16</sup> καὶ ἔστη τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν ἔστη πῆγμα <sup>14</sup> ἐν ἀφεστηκὸς μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς ἕως μέρος Καριαθιαριμ τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη εἰς τὴν θάλασσαν Αραβα θάλασσαν ἀλός ἕως εἰς τὸ τέλος ἐξέλιπεν καὶ ὁ λαὸς εἰστήκει ἀπέναντι Ιεριχω <sup>17</sup> καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ Ἰορδάνου καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διέβαινον διὰ ξηρᾶς ἕως συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην

#### Le dodici pietre commemorative (4,1-14).

4:1 καὶ ἐπεὶ συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῖ λέγων <sup>2</sup> παραλαβὼν ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ ἕνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς <sup>3</sup> σύνταξον αὐτοῖς λέγων ἀνέλεσθε ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου ἐτοίμους δώδεκα λίθους καὶ τούτους διακομίσαντες <sup>15</sup> ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς θέτε αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν οὗ ἂν παρεμβάλητε ἐκεῖ τὴν νύκτα

<sup>4</sup> καὶ ἀνακαλεσάμενος Ἰησοὺς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδόξων ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἕνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς <sup>5</sup> εἶπεν αὐτοῖς προσαγάγετε <sup>16</sup> ἔμπροσθέν μου πρὸ προσώπου κυρίου εἰς μέσον τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἀνελόμενος ἐκεῖθεν ἕκαστος λίθον ἀράτω ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν δώδεκα φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ <sup>6</sup> ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον διὰ παντός ἵνα ὅταν ἐρωτᾶ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν <sup>7</sup> καὶ σὺ δηλώσεις τῷ υἱῷ σου λέγων

<sup>9</sup> designare. Verbo assai raro nei libri della LXX, che hanno un substrato ebraico.

<sup>10</sup> scomparirà.

<sup>11</sup> s'immersero

<sup>12</sup> sul bordo

<sup>13</sup> quai

<sup>14</sup> blocco

<sup>15</sup> far passare

<sup>16</sup> precedete

ὅτι ἐξέλιπεν ὁ Ἰορδάνης ποταμὸς ἀπὸ προσώπου κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς ὡς διέβαινε αὐτόν<sup>17</sup> καὶ ἔσονται οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως τοῦ αἰῶνος

<sup>8</sup> καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰησοὶ καὶ λαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Ἰησοὶ ἐν τῇ συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ διεκόμισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀπέθηκαν ἐκεῖ

<sup>9</sup> ἔστησεν δὲ Ἰησοῦς καὶ ἄλλους δώδεκα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ Ἰορδάνῃ ἐν τῷ γενομένῳ τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἱερέων τῶν ἀιρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ εἰσιν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας

<sup>10</sup> εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἵροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἕως οὗ συνετέλεσεν Ἰησοῦς πάντα ἃ ἐνετείλατο κύριος ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ καὶ ἔσπευσεν ὁ λαὸς καὶ διέβησαν<sup>11</sup> καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβῆναι καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ οἱ λίθοι ἔμπροσθεν αὐτῶν<sup>12</sup> καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσὴ διεσκευασμένοι ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωυσῆς<sup>13</sup> τετρακισμῦριοι εὔζωνοι<sup>14</sup> εἰς μάχην διέβησαν ἐναντίον κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν Ἰεριχω πόλιν<sup>14</sup> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἠύξησεν κύριος τὸν Ἰησοῦν ἐναντίον παντὸς τοῦ γένους Ἰσραὴλ καὶ ἐφοβοῦντο αὐτόν ὡς περ Μωυσῆν ὅσον χρόνον ἕζη

La fine della traversata e l'arrivo a Gilgal (4,15-24).

<sup>15</sup> καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοὶ λέγων<sup>16</sup> ἐντεῖλαι τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς αἵρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου κυρίου ἐκβῆναι ἐκ τοῦ Ἰορδάνου<sup>17</sup> καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν λέγων ἔκβητε ἐκ τοῦ Ἰορδάνου<sup>18</sup> καὶ ἐγένετο ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἵροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἔθηκαν τοὺς πόδας ἐπὶ τῆς γῆς ὠρμησεν τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ χώραν<sup>19</sup> καὶ ἐπορεύετο καθὰ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν δι' ὅλης τῆς κρηπίδος<sup>19</sup> καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ἰορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Γαλγαλοῖς κατὰ μέρος<sup>20</sup> τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολὰς ἀπὸ τῆς Ἰεριχω<sup>20</sup> καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τούτους οὓς ἔλαβεν ἐκ τοῦ Ἰορδάνου ἔστησεν Ἰησοῦς ἐν Γαλγαλοῖς<sup>21</sup> λέγων ὅταν ἐρωτῶσιν ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι<sup>22</sup> ἀναγγεῖλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ὅτι ἐπὶ ξηρᾶς διέβη Ἰσραὴλ τὸν Ἰορδάνην<sup>23</sup> ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν αὐτῶν μέχρι οὗ διέβησαν καθάπερ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἣν ἀπεξήρανε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἔμπροσθεν ἡμῶν ἕως παρήλθομεν<sup>24</sup> ὅπως γινώσιν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι ἡ δύναμις τοῦ κυρίου ἰσχυρά ἐστιν καὶ ἵνα ὑμεῖς σέβησθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐν παντὶ χρόνῳ

Reazione dei popoli al di là de Giordano (5,1)

5:1 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν ὅτι ἀπεξήρανε κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν ἐκ τῶν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ διαβαίνειν αὐτοῦς καὶ ἐτάκησαν<sup>21</sup> αὐτῶν αἱ διάνοιαι<sup>22</sup> καὶ κατεπλάγησαν<sup>23</sup> καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις<sup>24</sup> οὐδεμία ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ

La circoncisione in Gilgal (5,2-9)

<sup>17</sup> quando [l'arca] lo attraversava.

<sup>18</sup> ben equipaggiati

<sup>19</sup> si spinse verso il suo luogo, κατὰ χώραν (cfr. *Es* 14,27: ἐπὶ χώρας).

<sup>20</sup> nella parte

<sup>21</sup> si fusero (cfr. *Es* 15,15)

<sup>22</sup> pensieri (cfr. *Lc* 1,51)

<sup>23</sup> e furono colpiti dal terrore.

<sup>24</sup> sapienza. Assente nei LXX.

5:2 ὑπὸ δὲ τούτου τὸν καιρὸν εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῖ ποιήσον σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας ἐκ πέτρας ἀκροτόμου <sup>25</sup> καὶ καθίσας περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ <sup>3</sup> καὶ ἐποίησεν Ἰησοὺς μαχαίρας πετρίνας ἀκροτόμους καὶ περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐπὶ τοῦ καλουμένου τόπου Βουνὸς τῶν ἀκροβυστιῶν <sup>26</sup> ὃν δὲ τρόπον <sup>27</sup> περιεκάθαρεν <sup>28</sup> Ἰησοὺς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅσοι ποτὲ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν ἐξεληλυθόντων ἐξ Αἰγύπτου <sup>5</sup> πάντας τούτους περιέτεμεν Ἰησοὺς <sup>6</sup> τεσσαράκοντα γὰρ καὶ δύο ἔτη ἀνέστραπται <sup>29</sup> Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαδβαρίτιδι <sup>30</sup> διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλείστοι αὐτῶν τῶν μαχίμων <sup>31</sup> τῶν ἐξεληλυθόντων ἐκ γῆς Αἰγύπτου οἱ ἀπειθήσαντες τῶν ἐντολῶν τοῦ θεοῦ οἷς καὶ διώρισεν <sup>32</sup> μὴ ἰδεῖν αὐτοὺς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι <sup>7</sup> ἀντὶ δὲ τούτων ἀντικατέστησεν <sup>33</sup> τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὓς Ἰησοὺς περιέτεμεν διὰ τὸ αὐτοὺς γεγενῆσθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμήτους <sup>8</sup> περιτμηθέντες δὲ ἡσυχίαν εἶχον αὐτόθι <sup>34</sup> καθήμενοι ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως ὑγιάσθησαν <sup>9</sup> καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῖ υἱῷ Ναυη ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀφείλον τὸν ὄνειδισμὸν Αἰγύπτου ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Γαλγαλα

La celebrazione della Pasqua a Gilgal (5,10-12).

5:10 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὸ πασχα τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἐσπέρας ἐπὶ δυσμῶν Ἰεριχω ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πεδίῳ <sup>11</sup> καὶ ἐφάγασαν ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νέα ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ <sup>12</sup> ἐξέλιπεν τὸ μαννα μετὰ τὸ βεβρωκέναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς καὶ οὐκέτι ὑπῆρχεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ μαννα ἐκαρπίσαντο <sup>35</sup> δὲ τὴν χώραν τῶν Φοινίκων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ

L'apparizione del principe dell'esercito del Signore (5,13-15).

5:13 καὶ ἐγένετο ὡς ἦν Ἰησοὺς ἐν Ἰεριχω καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν ἄνθρωπον ἐστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ καὶ ἡ ῥομφαία ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ προσελθὼν Ἰησοὺς εἶπεν αὐτῷ ἡμέτερος εἶ ἡ τῶν ὑπειναντίων <sup>14</sup> ὃ δὲ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου νυνὶ παραγέγονα καὶ Ἰησοὺς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ δέσποτα τί προστάσεις τῷ σῷ οἰκέτῃ <sup>15</sup> καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ σὺ ἕστηκας ἅγιός ἐστιν

La conquista di Gerico (6,1-26).

6:1 καὶ Ἰεριχω συγκεκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη <sup>36</sup> καὶ οὐθεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰσεπορεύετο <sup>2</sup> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑποχείριόν <sup>37</sup> σου τὴν Ἰεριχω καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ δυνατοὺς ὄντας ἐν ἰσχύϊ <sup>3</sup> σὺ δὲ περίστησον <sup>38</sup> αὐτὴν τοὺς μαχίμους κύκλω <sup>39</sup> <sup>[4]</sup> <sup>5</sup> καὶ ἔσται ὡς ἂν σαλπίσσητε τῇ σάλπιγγι ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσεῖται αὐτόματα <sup>40</sup> τὰ τεῖχη τῆς πόλεως καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς

<sup>25</sup> tagliato nettamente

<sup>26</sup> la Collina dei prepuzi

<sup>27</sup> così

<sup>28</sup> purificò

<sup>29</sup> girò

<sup>30</sup> parola greca conosciuta sul termine ebraico *midbâr* deserto.

<sup>31</sup> combattenti

<sup>32</sup> aveva stabilito

<sup>33</sup> stabili

<sup>34</sup> nello stesso posto

<sup>35</sup> raccolsero i frutti. Qui e *Pr* 8,19.

<sup>36</sup> fortificata

<sup>37</sup> sotto la tua mano, in tuo potere

<sup>38</sup> poni all'intorno

<sup>39</sup> i combattenti in cerchio

<sup>40</sup> da sole

ὀρμήσας <sup>41</sup> ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν

<sup>6</sup> καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη πρὸς τοὺς ἱερεῖς <sup>7</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγων παραγγείλατε τῷ λαῷ περιελθεῖν καὶ κυκλῶσαι τὴν πόλιν καὶ οἱ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν <sup>42</sup> ἐνωπλισμένοι ἐναντίον κυρίου <sup>8</sup> καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σάλπιγγας ἱερὰς παρελθέτωσαν <sup>43</sup> ὡσαύτως <sup>44</sup> ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ σημαίνετωσαν εὐτόνως <sup>45</sup> καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου ἐπακολουθεῖτω <sup>9</sup> οἱ δὲ μάχιμοι ἔμπροσθεν παραπορευέσθωσαν καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες <sup>46</sup> ὀπίσω τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου πορευόμενοι καὶ σαλπίζοντες

<sup>10</sup> τῷ δὲ λαῷ ἐνετείλατο Ἰησοῦς λέγων μὴ βοᾶτε μηδὲ ἀκουσάτω μηθεὶς ὑμῶν τὴν φωνὴν ἕως ἂν ἡμέραν αὐτὸς διαγγείλῃ ἀναβοῆσαι καὶ τότε ἀναβοήσετε <sup>11</sup> καὶ περιελθοῦσα ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ τὴν πόλιν εὐθέως ἀπῆλθεν εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐκοιμήθη <sup>47</sup> ἐκεῖ

<sup>12</sup> καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἀνέστη Ἰησοῦς τὸ πρῶν καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου <sup>13</sup> καὶ οἱ ἑπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἑπτὰ προεπορεύοντο ἐναντίον κυρίου καὶ μετὰ ταῦτα εἰσεπορεύοντο οἱ μάχιμοι καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὅπισθε τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγι καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν ἐγγύθεν <sup>48</sup> <sup>14</sup> καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν παρεμβολὴν οὕτως ἐποίει ἐπὶ ἕξ ἡμέρας <sup>15</sup> καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀνέστησαν ὄρθρου καὶ περιήλθοσαν τὴν πόλιν ἐξάκις <sup>16</sup> καὶ τῇ περιόδῳ <sup>49</sup> τῇ ἐβδόμῃ ἐσάλπισαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κεκράξατε παρέδωκεν γὰρ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν <sup>17</sup> καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα αὐτῇ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ κυρίῳ σαβαωθ πλήν Ρααβ τὴν πόρνην περιποιήσαθε <sup>50</sup> αὐτὴν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς <sup>18</sup> ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξασθε σφόδρα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος μήποτε ἐνθυμηθέντες ὑμεῖς αὐτοὶ λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ποιήσητε τὴν παρεμβολὴν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀνάθεμα καὶ ἐκτρίψητε <sup>51</sup> ἡμᾶς <sup>19</sup> καὶ πᾶν ἀργύριον ἢ χρυσίον ἢ χαλκὸς ἢ σίδηρος ἄγιον ἔσται τῷ κυρίῳ εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθήσεται <sup>20</sup> καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγι οἱ ἱερεῖς ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν σαλπίγγων ἠλάλαξεν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν <sup>21</sup> καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὴν Ἰησοῦς καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως πρεσβύτου καὶ ἕως μόσχου καὶ ὑποζυγίου ἐν στόματι ῥομφαίας <sup>22</sup> καὶ τοῖς δυσὶν νεανίσκοις τοῖς κατασκοπεύουσασι εἶπεν Ἰησοῦς εἰσέλθατε εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξαγάγετε αὐτὴν ἐκεῖθεν καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῇ <sup>23</sup> καὶ εἰσῆλθον οἱ δύο νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύσαντες τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξηγάγασαν Ρααβ τὴν πόρνην καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτῆς καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτῆς καὶ κατέστησαν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ <sup>24</sup> καὶ ἡ πόλις ἐνεπρήσθη ἐμπυρισμῷ <sup>52</sup> σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν αὐτῇ πλήν ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθῆναι <sup>25</sup> καὶ Ρααβ τὴν πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς ἐζώγρησεν <sup>53</sup> Ἰησοῦς καὶ κατώκησεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας διότι ἔκρυσεν τοὺς κατασκοπεύσαντας οὐς ἀπέστειλεν Ἰησοῦς κατασκοπεῦσαι τὴν Ἰερικῶν <sup>26</sup> καὶ ὥρκισεν Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐναντίον κυρίου λέγων ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οἰκοδομήσῃ τὴν πόλιν ἐκείνην ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσῃ αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσῃ τὰς πύλας αὐτῆς καὶ οὕτως ἐποίησεν Οζαν ὁ ἐκ Βαιθηλ ἐν τῷ Αβιρων τῷ πρωτοτόκῳ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι <sup>54</sup>

<sup>41</sup> lanciandosi

<sup>42</sup> sfilino

<sup>43</sup> passino

<sup>44</sup> allo stesso modo

<sup>45</sup> con energia

<sup>46</sup> di retroguardia. apax nei LXX. Fa parte del vocabolario militare.

<sup>47</sup> passò la notte

<sup>48</sup> dappresso

<sup>49</sup> giro. Apax LXX

<sup>50</sup> preservate

<sup>51</sup> facciate scomparire

<sup>52</sup> fu incendiata con incendio

<sup>53</sup> lasciò in vita

<sup>54</sup> sopravvissuto

ἐπέστησεν τὰς πύλας αὐτῆς

<sup>27</sup> καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰησοῦ καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν

Il peccato di Akhar (7,1-25).

<sup>7:1</sup> καὶ ἐπλημμέλησαν <sup>55</sup> οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλημμέλειαν μεγάλην καὶ ἐνοσφίασαντο <sup>56</sup> ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ἔλαβεν Αχαρ υἱὸς Χαρμι υἱοῦ Ζαμβρι υἱοῦ Ζαρα ἐκ τῆς φυλῆς Ἰουδα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ <sup>2</sup> καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἄνδρας εἰς Γαι ἢ ἐστὶν κατὰ Βαιθηλ λέγων κατασκέψασθε τὴν Γαι καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατεσκέψαντο τὴν Γαι <sup>3</sup> καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν μὴ ἀναβῆτω πᾶς ὁ λαὸς ἀλλ' ὡς δισχίλιοι ἢ τρισχίλιοι ἄνδρες ἀναβῆτωσαν καὶ ἐκπολιορκησάτωσαν <sup>57</sup> τὴν πόλιν μὴ ἀναγάγῃς ἐκεῖ τὸν λαὸν πάντα ὀλίγοι γάρ εἰσιν <sup>4</sup> καὶ ἀνέβησαν ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν Γαι <sup>5</sup> καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν ἄνδρες Γαι εἰς τριάκοντα καὶ ἕξ ἄνδρας καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης καὶ συνέτριψαν <sup>58</sup> αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ καταφεροῦς <sup>59</sup> καὶ ἐπτόθη <sup>60</sup> ἡ καρδία τοῦ λαοῦ καὶ ἐγένετο ὡσπερ ὕδωρ <sup>6</sup> καὶ διέρρηξεν Ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν Ἰησοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον κυρίου ἕως ἑσπέρας αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ καὶ ἐπεβάλλοντο χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν <sup>7</sup> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς δέομαι κύριε ἵνα τί διεβίβασεν ὁ παῖς σου τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ἰορδάνην παραδοῦναι αὐτὸν τῷ Αμορραίῳ ἀπολέσαι ἡμᾶς καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ κατωκίσημεν παρὰ τὸν Ἰορδάνην <sup>8</sup> καὶ τί ἐρῶ ἐπεὶ μετέβαλεν <sup>61</sup> Ἰσραὴλ αὐχένα <sup>62</sup> ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ <sup>9</sup> καὶ ἀκούσας ὁ Χανααναῖος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν περικυκλώσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐκτρίψουσιν <sup>63</sup> ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα <sup>10</sup> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν ἀνάστηθι ἵνα τί τοῦτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου <sup>11</sup> ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρέβη τὴν διαθήκην ἣν διεθέμην πρὸς αὐτούς καὶ κλέψαντες ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἐνέβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν <sup>12</sup> οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὑποστῆναι <sup>64</sup> κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν αὐχένα ἐπιστρέψουσιν ἔναντι τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ὅτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα οὐ προσθήσω ἔτι εἶναι μεθ' ὑμῶν ἔαν μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν <sup>13</sup> ἀναστὰς ἀγίασον τὸν λαὸν καὶ εἶπὸν ἀγιασθῆναι εἰς αὖριον τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸ ἀνάθεμα ἐν ὑμῖν ἐστὶν οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν <sup>14</sup> καὶ συναχθήσεσθε πάντες τὸ πρῶν κατὰ φυλάς καὶ ἔσται ἡ φυλὴ ἣν ἂν δείξῃ κύριος προσάξετε κατὰ δήμους καὶ τὸν δῆμον ὃν ἔαν δείξῃ κύριος προσάξετε κατ' οἶκον καὶ τὸν οἶκον ὃν ἔαν δείξῃ κύριος προσάξετε κατ' ἄνδρα <sup>15</sup> καὶ ὃς ἂν ἐνδειχθῇ κατακαυθήσεται ἐν πυρὶ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ὅτι παρέβη τὴν διαθήκην κυρίου καὶ ἐποίησεν ἀνόμημα <sup>65</sup> ἐν Ἰσραὴλ <sup>16</sup> καὶ ὥρθησεν Ἰησοῦς καὶ προσήγαγεν <sup>66</sup> τὸν λαὸν κατὰ φυλάς καὶ ἐνεδείχθη <sup>67</sup> ἡ φυλὴ Ἰουδα <sup>17</sup> καὶ προσήχθη <sup>68</sup> κατὰ δήμους καὶ ἐνεδείχθη δῆμος ὁ Ζαραῖ καὶ προσήχθη κατὰ ἄνδρα <sup>18</sup> καὶ ἐνεδείχθη Αχαρ υἱὸς Ζαμβρι υἱοῦ Ζαρα <sup>19</sup> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Αχαρ δὸς δόξαν σήμερον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ καὶ δὸς τὴν ἐξομολόγησιν καὶ ἀνάγγελόν μοι τί ἐποίησας καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ <sup>20</sup> καὶ ἀπεκρίθη Αχαρ τῷ Ἰησοῖ καὶ εἶπεν ἀληθῶς ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ

<sup>55</sup> lett.: fare una stonatura. metaf. sbagliare, errare

<sup>56</sup> Rubarono. apax LXX. Ritorna in At 5,26 per la frode simile di Anania.

<sup>57</sup> costringere una città assediata ad arrendersi; espugnare

<sup>58</sup> lett.: frantumare; metaf. abbattere

<sup>59</sup> discesa. apax LXX

<sup>60</sup> fu spaventato

<sup>61</sup> ha voltato

<sup>62</sup> la nuca

<sup>63</sup> cancelleranno

<sup>64</sup> resistere

<sup>65</sup> illegalità

<sup>66</sup> fece avanzare

<sup>67</sup> e fu designata

<sup>68</sup> e fu fatta avanzare

οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησα <sup>21</sup> εἶδον ἐν τῇ προνομῇ ψιλὴν <sup>69</sup> ποικίλην <sup>70</sup> καλὴν καὶ διακόσια δίδραχμα ἀργυρίου καὶ γλώσσαν μίαν χρυσοῦν πεντήκοντα διδράχμων καὶ ἐνθυμηθεὶς αὐτῶν ἔλαβον καὶ ἰδοὺ αὐτὰ ἐγκέκρυπται ἐν τῇ γῆ ἐν τῇ σκηνῇ μου καὶ τὸ ἀργύριον κέκρυπται ὑποκάτω αὐτῶν <sup>22</sup> καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀγγέλους καὶ ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ταῦτα ἦν ἐγκεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνὴν καὶ τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν <sup>23</sup> καὶ ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ ἔθηκαν αὐτὰ ἔναντι κυρίου <sup>24</sup> καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν Αἰχάρ υἱὸν Ζαρά καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα Αἰχωρ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ τοὺς μόσχους αὐτοῦ καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς εἰς Εμεκαχωρ <sup>25</sup> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Αἰχάρ τί ὠλέθρευσας ἡμᾶς ἐξολεθρεύσαι σε κύριος καθὰ καὶ σήμερον καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις πᾶς Ἰσραὴλ <sup>26</sup> καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν <sup>71</sup> λίθων μέγαν καὶ ἐπάυσαστο κύριος τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτὸ Εμεκαχωρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

### La presa di Gai (8,1-29)

8:1 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν μὴ φοβηθῆς μηδὲ δειλιάσης λαβὲ μετὰ σοῦ τοὺς ἄνδρας πάντας τοὺς πολεμιστὰς καὶ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς Γαί ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα Γαί καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ <sup>2</sup> καὶ ποιήσεις τὴν Γαί ὄν τρόπον ἐποίησας τὴν Ἰεριχώ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τὴν προνομήν <sup>72</sup> τῶν κτηνῶν προνομήσεις σεαυτῷ κατάστησον δὲ σεαυτῷ ἔνεδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω <sup>3</sup> καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς ὥστε ἀναβῆναι εἰς Γαί ἐπέλεξεν δὲ Ἰησοῦς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοὺς ἐν ἰσχύϊ καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός <sup>4</sup> καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων ὑμεῖς ἐνεδρεύσατε ὀπίσω τῆς πόλεως μὴ μακρὰν γίνεσθε ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ ἔσεσθε πάντες ἔτοιμοι <sup>5</sup> καὶ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ προσάξομεν <sup>73</sup> πρὸς τὴν πόλιν καὶ ἔσται ὡς ἂν ἐξέλθωσιν οἱ κατοικοῦντες Γαί εἰς συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ καὶ πρῶην καὶ φευξόμεθα ἀπὸ προσώπου αὐτῶν <sup>6</sup> καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω ἡμῶν ἀποσπάσομεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ ἐροῦσιν φεύγουσιν οὗτοι ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ὄν τρόπον καὶ ἔμπροσθεν <sup>7</sup> ὑμεῖς δὲ ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας καὶ πορεύσεσθε εἰς τὴν πόλιν <sup>8</sup> κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσετε ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν

<sup>9</sup> καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἐνέδραν καὶ ἐνεκάθισαν ἀνὰ μέσον Βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον Γαί ἀπὸ θαλάσσης τῆς Γαί <sup>10</sup> καὶ ὀρθρίσας Ἰησοῦς τὸ πρῶν ἐπεσκέψατο τὸν λαόν καὶ ἀνέβησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ Γαί <sup>11</sup> καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν καὶ πορευόμενοι ἦλθον ἐξ ἐναντίας τῆς πόλεως ἀπ' ἀνατολῶν <sup>12</sup> καὶ τὰ ἔνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης <sup>13</sup> <sup>14</sup> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν βασιλεὺς Γαί ἔσπευσεν καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐπ' εὐθείας εἰς τὸν πόλεμον αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει ὅτι ἔνεδρα αὐτῷ ἐστὶν ὀπίσω τῆς πόλεως <sup>15</sup> καὶ εἶδεν καὶ ἀνεχώρησεν Ἰησοῦς καὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν <sup>16</sup> καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως <sup>17</sup> οὐ κατελείφθη οὐθεὶς ἐν τῇ Γαί ὃς οὐ κατεδίωξεν ὀπίσω Ἰσραὴλ καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν ἀνεωγμένην καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Ἰσραὴλ <sup>18</sup> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐν τῷ γαίω <sup>74</sup> τῷ ἐν τῇ χειρὶ σου ἐπὶ τὴν πόλιν εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτήν καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξαναστήσονται ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ ἐξέτεινεν Ἰησοῦς τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὸν γαῖσον ἐπὶ τὴν πόλιν <sup>19</sup> καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξανέστησαν ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ ἐξῆλθοσαν ὅτε ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα καὶ ἦλθοσαν ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ κατελάβοντο αὐτήν καὶ σπεύσαντες ἐνέπρησαν τὴν πόλιν ἐν πυρὶ <sup>20</sup> καὶ περιβλέψαντες οἱ κάτοικοι Γαί εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐθεώρουν καπνὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν καὶ οὐκέτι εἶχον ποῦ

<sup>69</sup> lett.: nudo, senza peli BA congettura: tappeto

<sup>70</sup> variegato

<sup>71</sup> mucchio

<sup>72</sup> bottino

<sup>73</sup> avanzaeremo

<sup>74</sup> giavellotto. γαίωσος è una parola della Gallia, attestata da Polibio e designa il giavellotto tutto di ferro delle popolazioni alpestri (BA).



φύγωσιν ὡδε ἢ ὡδε <sup>21</sup> καὶ Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραηλ εἶδον ὅτι ἔλαβον τὰ ἔνεδρα τὴν πόλιν καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ μεταβαλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς Γαι <sup>22</sup> καὶ οὗτοι ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν καὶ ἐγενήθησαν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς οὗ τοι ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐντεῦθεν καὶ ἐπάταξαν ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγῶτα <sup>23</sup> καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαι συνέλαβον ζῶντα καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰησοῦν <sup>24</sup> καὶ ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀποκτένοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ Γαι τοὺς ἐν τοῖς πεδίοις καὶ ἐν τῷ ὄρει ἐπὶ τῆς καταβάσεως οὗ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς εἰς τέλος καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς Γαι καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας <sup>25</sup> καὶ ἐγενήθησαν οἱ πεσόντες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ ἀνδρῶν καὶ ἕως γυναικῶν δώδεκα χιλιάδες πάντας τοὺς κατοικοῦντας Γαι <sup>[26]</sup> <sup>27</sup> πλήν τῶν κτηνῶν καὶ τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει πάντα ἃ ἐπρονόμεισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ κατὰ πρόσταγμα κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Ἰησοῖ <sup>28</sup> καὶ ἐνεπύρισεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν ἐν πυρὶ χῶμα <sup>75</sup> ἀοίκητον εἰς τὸν αἰῶνα ἔθηκεν αὐτὴν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης <sup>29</sup> καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαι ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου διδύμου <sup>76</sup> καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου ἕως ἑσπέρας καὶ ἐπιδύνοντος τοῦ ἡλίου συνέταξεν Ἰησοῦς καὶ καθείλοσαν αὐτοῦ τὸ σῶμα ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν βόθρον καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν <sup>77</sup> λίθων ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

#### La coalizione contro Israele (9,1-2).

9:1 ὡς δ' ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου οἱ ἐν τῇ ὄρεινῃ καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καὶ οἱ πρὸς τῷ Ἀντιλιβάνῳ καὶ οἱ Χετταῖοι καὶ οἱ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι καὶ οἱ Ἀμορραῖοι καὶ οἱ Γεργεσαῖοι καὶ οἱ Ἰεβουσαῖοι <sup>2</sup> συνήλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπολεμῆσαι Ἰησοῦν καὶ Ἰσραηλ ἅμα πάντες

#### L'altare del monte Ebal (9,1-6 aggiunta).

[1] τότε ὠκοδόμησεν Ἰησοῦς θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραηλ ἐν ὄρει Γαιβαλ <sup>[2]</sup> καθότι ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ καθὰ γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ θυσιαστήριον λίθων ὀλοκλήρων <sup>78</sup> ἐφ' οὓς οὐκ ἐπεβλήθη σίδηρος καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ καὶ θυσίαν σωτηρίου <sup>[3]</sup> καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερονόμιον <sup>79</sup> νόμον Μωυσῆ ὃν ἔγραψεν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραηλ <sup>[4]</sup> καὶ πᾶς Ἰσραηλ καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν παρεπορεύοντο ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι <sup>80</sup> καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων οἱ ἦσαν ἥμισυ πλησίον ὄρους Γαριζιν καὶ οἱ ἦσαν ἥμισυ πλησίον ὄρους Γαιβαλ καθότι ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ θεράπων κυρίου εὐλογῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις <sup>[5]</sup> καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως ἀνέγνω Ἰησοῦς πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰς εὐλογίας καὶ τὰς κατάρας κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ <sup>[6]</sup> οὐκ ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο Μωυσῆς τῷ Ἰησοῖ ὃ οὐκ ἀνέγνω Ἰησοῦς εἰς τὰ ὄρα πάσης ἐκκλησίας υἱῶν Ἰσραηλ τοῖς ἀνδράσιν καὶ ταῖς γυναῖξιν καὶ τοῖς παιδίοις καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις <sup>81</sup> τῷ Ἰσραηλ

#### L'inganno dei Gabaoniti (9,3-27)

9:3 καὶ οἱ κατοικοῦντες Γαβων ἤκουσαν πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος τῇ Ἰεριχω καὶ τῇ Γαι <sup>4</sup> καὶ ἐποίησαν καὶ γε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας <sup>82</sup> καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτίσαντο <sup>83</sup> καὶ ἠτοιμάσαντο καὶ λαβόντες σάκκους παλαιούς ἐπὶ τῶν ὄνων αὐτῶν καὶ ἀσκούς οἴνου παλαιούς καὶ κατερρωγῶτας

<sup>75</sup> rovine.

<sup>76</sup> lett.: doppio; biforcuto

<sup>77</sup> ammasso

<sup>78</sup> intatte

<sup>79</sup> la seconda legge

<sup>80</sup> in faccia

<sup>81</sup> erano venuti

<sup>82</sup> ingenuità

<sup>83</sup> si approvvigionarono

ἀποδεδεμένους <sup>84 5</sup> καὶ τὰ κοῖλα <sup>85</sup> τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ καὶ καταπεπελματωμένα <sup>86</sup> ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν πεπαλαιωμένα ἐπάνω αὐτῶν καὶ ὁ ἄρτος αὐτῶν τοῦ ἐπισιτισμοῦ ξηρὸς καὶ εὐρωτιῶν <sup>87</sup> καὶ βεβρωμένος <sup>88 6</sup> καὶ ἤλθσαν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γαλγαλα καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ ἕκ γῆς μακρόθεν ἤκαμεν καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην <sup>7</sup> καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸν Χορραῖον ὄρα μὴ <sup>89</sup> ἐν ἐμοὶ κατοικεῖς καὶ πῶς σοι διαθῶμαι διαθήκην <sup>8</sup> καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν οἰκέται σου ἐσμεν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς πόθεν ἐστὲ καὶ πόθεν παραγεγόνατε <sup>9</sup> καὶ εἶπαν ἕκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ἤκασιν οἱ παῖδές σου ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἀκηκόαμεν γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησεν ἐν Αἰγύπτῳ <sup>10</sup> καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Αμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου τῷ Σηων βασιλεῖ Εσεβων καὶ τῷ Ωγ βασιλεῖ τῆς Βασαν ὃς κατῴκει ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Ἐδραῖν <sup>11</sup> καὶ ἀκούσαντες εἶπαν πρὸς ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἡμῶν λέγοντες λάβετε ἑαυτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδὸν καὶ πορεύθητε εἰς συνάντησιν αὐτῶν καὶ ἐρεῖτε πρὸς αὐτούς οἰκέται σου ἐσμεν καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην <sup>12</sup> οὗτοι οἱ ἄρτοι θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν <sup>90</sup> αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐξήλθομεν παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς νῦν δὲ ἐξηράνθησαν καὶ γεγόνασιν βεβρωμένοι <sup>13</sup> καὶ οὗτοι οἱ ἄσκοι τοῦ οἴνου οὐς ἐπλήσαμεν καινούς καὶ οὗτοι ἐρρώγασι <sup>91</sup> καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ἡμῶν πεπαλαίωται ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ σφόδρα <sup>14</sup> καὶ ἔλαβον οἱ ἄρχοντες τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν καὶ κύριον οὐκ ἐπηρώτησαν <sup>15</sup> καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην καὶ διέθετο πρὸς αὐτοὺς διαθήκην τοῦ διασῶσαι αὐτούς καὶ ὤμοσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς <sup>16</sup> καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ διαθέσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην ἤκουσαν ὅτι ἐγγύθει αὐτῶν εἰσιν καὶ ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσιν <sup>17</sup> καὶ ἀπήραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἤλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν Γαβαων καὶ Κεφίρα καὶ Βηρωθ καὶ πόλις Ἰαριν <sup>18</sup> καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὅτι ὤμοσαν αὐτοῖς πάντες οἱ ἄρχοντες κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ καὶ διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσιν <sup>19</sup> καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες πάσῃ τῇ συναγωγῇ ἡμεῖς ὠμόσαμεν αὐτοῖς κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ καὶ νῦν οὐ δυνησόμεθα ἄψασθαι αὐτῶν <sup>20</sup> τοῦτο ποιήσομεν ζωγρησαί αὐτούς καὶ περιποιησόμεθα <sup>92</sup> αὐτούς καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὄρκον ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς <sup>21</sup> ζήσονται καὶ ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι πάσῃ τῇ συναγωγῇ καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες <sup>22</sup> καὶ συνεκάλεσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς διὰ τί παρελογίσασθε <sup>93</sup> με λέγοντες μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐσμεν σφόδρα ὑμεῖς δὲ ἐγχώριοι <sup>94</sup> ἐστε τῶν κατοικούντων ἐν ἡμῖν <sup>23</sup> καὶ νῦν ἐπικατάραιοί ἐστε οὐ μὴ ἐκλίπη ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ ξυλοκόπος ἐμοὶ καὶ τῷ θεῷ μου <sup>24</sup> καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰησοῖ λέγοντες ἀνηγγέλη ἡμῖν ὅσα συνέταξεν κύριος ὁ θεὸς σου Μωυσῆ τῷ παιδὶ αὐτοῦ δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἐφοβήθημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο <sup>25</sup> καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι <sup>95</sup> ὑμῖν ὡς ἀρέσκει ὑμῖν καὶ ὡς δοκεῖ ὑμῖν ποιήσατε ἡμῖν <sup>26</sup> καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως καὶ ἐξείλατο αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἀνεῖλον αὐτούς <sup>27</sup> καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους καὶ ὑδροφόρους πάσῃ τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ διὰ τοῦτο ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες Γαβαων ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ εἰς τὸν τόπον ὃν ἐὰν ἐκλέξεται κύριος

<sup>84</sup> attaccati insieme

<sup>85</sup> cavità

<sup>86</sup> rappezzate

<sup>87</sup> ammuffiti

<sup>88</sup> mangiucchiato

<sup>89</sup> fa attenzione di non abitare ... cioè che non accada che tu abiti presso di me

<sup>90</sup> prendere come rifornimento

<sup>91</sup> sono spaccati

<sup>92</sup> li risparmiaremo

<sup>93</sup> ingannare

<sup>94</sup> indigeni

<sup>95</sup> in mano vostra

## La campagna del Sud

### La battaglia di Gabaon (10,1-11).

10:1 ὡς δὲ ἤκουσεν Ἀδωνιβεζεκ βασιλεὺς Ἱερουσαλημ ὅτι ἔλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαι καὶ ἐξωλέθρευσε αὐτὴν ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ἱεριχω καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς οὕτως ἐποίησαν τὴν Γαι καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ ὅτι αὐτομόλησαν <sup>96</sup> οἱ κατοικοῦντες Γαβαων πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς Ἰσραηλ <sup>2</sup> καὶ ἐφοβήθησαν ἐν αὐτοῖς σφόδρα ἦδει γὰρ ὅτι μεγάλη πόλις Γαβαων ὡσεὶ μία τῶν μητροπόλεων καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροὶ <sup>3</sup> καὶ ἀπέστειλεν Ἀδωνιβεζεκ βασιλεὺς Ἱερουσαλημ πρὸς Αἰλαμ βασιλέα Χεβρων καὶ πρὸς Φιδων βασιλέα Ἱεριμουθ καὶ πρὸς Ἰεφθα βασιλέα Λαχισ καὶ πρὸς Δαβιρ βασιλέα Οδολλαμ λέγων <sup>4</sup> δεῦτε ἀνάβητε πρὸς με καὶ βοηθήσατέ μοι καὶ ἐκπολεμήσωμεν Γαβαων αὐτομόλησαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ <sup>5</sup> καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ἰεβουσαίων βασιλεὺς Ἱερουσαλημ καὶ βασιλεὺς Χεβρων καὶ βασιλεὺς Ἱεριμουθ καὶ βασιλεὺς Λαχισ καὶ βασιλεὺς Οδολλαμ αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν καὶ περιεκάθισαν <sup>97</sup> τὴν Γαβαων καὶ ἐξεπολιόρκουν <sup>98</sup> αὐτὴν <sup>6</sup> καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαων πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραηλ εἰς Γαλγαλα λέγοντες μὴ ἐκλύσης <sup>99</sup> τὰς χεῖράς σου ἀπὸ τῶν παίδων σου ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς καὶ βοήθησον ἡμῖν ὅτι συνηγμένοι <sup>100</sup> εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων οἱ κατοικοῦντες τὴν ὄρεινὴν <sup>7</sup> καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ Γαλγαλων αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς μετ' αὐτοῦ πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ <sup>8</sup> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν μὴ φοβηθῆς αὐτούς εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτούς οὐχ ὑπολειφθήσεται ἐξ αὐτῶν οὐθεὶς ἐνώπιον ὑμῶν <sup>9</sup> καὶ ἐπιπαρεγένετο <sup>101</sup> ἐπ' αὐτούς Ἰησοῦς ἄφνω ὄλην τὴν νύκτα εἰσεπορεύθη ἐκ Γαλγαλων <sup>10</sup> καὶ ἐξέστησεν <sup>102</sup> αὐτούς κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ συνέτριψεν αὐτούς κύριος σύντριψιν μεγάλην ἐν Γαβαων καὶ κατεδίωξαν αὐτούς ὁδὸν ἀναβάσεως Ὠρωνιν καὶ κατέκοπτον αὐτούς ἕως Ἀζηκα καὶ ἕως Μακηδα <sup>11</sup> ἐν τῷ δὲ φεύγειν αὐτούς ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως Ὠρωνιν καὶ κύριος ἐπέρριψεν αὐτοῖς λίθους χαλᾶζης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕως Ἀζηκα καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλᾶζης ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ μαχαίρα ἐν τῷ πολέμῳ

### La preghiera di Giosuè (10,12-15).

10:12 τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς κύριον ἢ ἡμέρα παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν Ἀμορραῖον ὑποχείριον Ἰσραηλ ἡνίκα συνέτριψεν αὐτούς ἐν Γαβαων καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ καὶ εἶπεν Ἰησοῦς στήτω ὁ ἥλιος κατὰ Γαβαων καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα Αἰλων <sup>13</sup> καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει ἕως ἡμῦν αὐτῶν <sup>103</sup> ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς <sup>14</sup> καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον ὥστε ἐπακοῦσαι θεὸν ἀνθρώπου ὅτι κύριος συνεπολέμησεν τῷ Ἰσραηλ <sup>15</sup>

### I cinque re nella caverna di Makeda (10,16-27).

10:16 καὶ ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι καὶ κατεκρύβησαν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ἐν Μακηδα <sup>17</sup> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰησοῦ λέγοντες εὔρηται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν Μακηδα <sup>18</sup> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς κυλίσατε <sup>104</sup> λίθους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου καὶ καταστήσατε

<sup>96</sup> si erano arresi. Il verbo fa parte dei racconti di guerra e sta ad indicare il “passare nel campo dell’avversario”, “essere transfuga”.

<sup>97</sup> assediaronο

<sup>98</sup> forzare la città assediata alla resa

<sup>99</sup> non rilasciare

<sup>100</sup> radunati

<sup>101</sup> giunse. Verbo che appartiene al vocabolario militare.

<sup>102</sup> li colpì di confusione

<sup>103</sup> ebbe respinto

<sup>104</sup> rotolate

ἄνδρας φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς <sup>19</sup> ὑμεῖς δὲ μὴ ἐστήκατε καταδιώκοντες ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν καὶ καταλάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν καὶ μὴ ἀφήτε εἰσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν παρέδωκεν γὰρ αὐτούς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν <sup>20</sup> καὶ ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς υἱὸς Ἰσραὴλ κόπτοντες αὐτούς κοπὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος καὶ οἱ διασωζόμενοι διεσώθησαν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς <sup>21</sup> καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν εἰς Μακηδα ὑγιεῖς καὶ οὐκ ἔγρυξεν οὐθεὶς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῇ γλώσσει αὐτοῦ <sup>105 22</sup> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον καὶ ἐξαγάγετε τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου <sup>23</sup> καὶ ἐξηγάγασαν τοὺς πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου τὸν βασιλέα Ἱερουσαλημ καὶ τὸν βασιλέα Χεβρων καὶ τὸν βασιλέα Ἱεριμουθ καὶ τὸν βασιλέα Λαχισ καὶ τὸν βασιλέα Οδολλαμ <sup>24</sup> καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτούς πρὸς Ἰησοῦν καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ λέγων αὐτοῖς προπορεύεσθε καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν <sup>25</sup> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἰησοῦς μὴ φοβηθῆτε αὐτούς μηδὲ δειλιάσητε ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύετε ὅτι οὕτως ποιήσει κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν οὐδὲ ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς <sup>26</sup> καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς Ἰησοῦς καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς ἐπὶ πέντε ξύλων καὶ ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας <sup>27</sup> καὶ ἐγενήθη πρὸς ἡλίου δυσμὰς ἐνετείλατο Ἰησοῦς καὶ καθείλον αὐτούς ἀπὸ τῶν ξύλων καὶ ἔρριψαν αὐτούς εἰς τὸ σπήλαιον εἰς ὃ κατεφύγασαν ἐκεῖ καὶ ἐπεκύλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας

La conquista delle sei città del Sud.

Conquista di Makeda (10,28).

<sup>10:28</sup> καὶ τὴν Μακηδα ἐλάβασαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν πᾶν ἔμπνεον ἐν αὐτῇ καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδεὶς διασεσωσμένος καὶ διαπεφευγὼς καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Μακηδα ὄν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἱεριχω

La conquista di Lebna (10,29-30).

<sup>10:29</sup> καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Μακηδα εἰς Λεβνα καὶ ἐπολιόρκει Λεβνα <sup>30</sup> καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραὴλ καὶ ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἔμπνεον ἐν αὐτῇ καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς διασεσωσμένος καὶ διαπεφευγὼς καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς ὄν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἱεριχω

La conquista di Lakis (10,31-33).

<sup>10:31</sup> καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λεβνα εἰς Λαχισ καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκει αὐτὴν <sup>32</sup> καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραὴλ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν ὄν τρόπον ἐποίησαν τὴν Λεβνα <sup>33</sup> τότε ἀνέβη Αἰλαμ βασιλεὺς Γαζερ βοηθήσων τῇ Λαχισ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰησοῦς ἐν στόματι ξίφους καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγὸτα

La conquista di Odollam (10,34-35).

<sup>10:34</sup> καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λαχισ εἰς Οδολλαμ καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὴν <sup>35</sup> καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφόνευσεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἔμπνεον ἐν αὐτῇ ἐφόνευσαν ὄν τρόπον ἐποίησαν τῇ Λαχισ

La conquista di Kebron (10,36-37).

---

<sup>105</sup> ringhiasse con la lingua contro i figli d'Israele.

10:36 καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς Χεβρων καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν <sup>37</sup> καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἐμπνέον ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ οὐκ ἦν διασεωσμένος ὄν τρόπον ἐποίησαν τὴν Οδολλαμ ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ

#### La conquista di Dabir (10,38-39).

10:38 καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἰς Δαβιρ καὶ περικαθίσαντες αὐτὴν <sup>39</sup> ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῇ οὐδένα διασεωσμένον ὄν τρόπον ἐποίησαν τὴν Χεβρων καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς οὕτως ἐποίησαν τῇ Δαβιρ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς

#### Ricapitolazione delle conquiste (10,40-42).

10:40 καὶ ἐπάταξεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τῆς ὄρεινῆς καὶ τὴν Ναγεβ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν Ασηδωθ καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς οὐ κατέλιπον αὐτῶν σεωσμένον καὶ πᾶν ἐμπνέον ζωῆς ἐξωλέθρευσεν ὄν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ <sup>41</sup> ἀπὸ Καδης Βαρινη ἕως Γάζης πᾶσαν τὴν Γοσομ ἕως τῆς Γαβων <sup>42</sup> καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπάταξεν Ἰησοῦς εἰς ἅπαξ <sup>106</sup> ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ συνεπολέμει τῷ Ἰσραὴλ

#### La vittoria di Marròn (11,1-9).

11:1 ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰαβιν βασιλεὺς Ἀσωρ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωβαβ βασιλέα Μαρρων καὶ πρὸς βασιλέα Συμοων καὶ πρὸς βασιλέα Αζιφ <sup>2</sup> καὶ πρὸς τοὺς βασιλεῖς τοὺς κατὰ Σιδῶνα τὴν μεγάλην εἰς τὴν ὄρεινῆν καὶ εἰς τὴν Ραβα ἀπέναντι Κενερωθ καὶ εἰς τὸ πεδῖον καὶ εἰς Ναφεδδωρ <sup>3</sup> καὶ εἰς τοὺς παραλίους Χαναναίους ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ εἰς τοὺς παραλίους Ἀμορραίους καὶ Εὐαίους καὶ Ἰεβουσαίους καὶ Φερεζαίους τοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ τοὺς Χετταίους τοὺς ὑπὸ τὴν Αερμων εἰς γῆν Μασσηφα <sup>4</sup> καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὥσπερ ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει καὶ ἵπποι καὶ ἄρματα πολλὰ σφόδρα <sup>5</sup> καὶ συνῆλθον πάντες οἱ βασιλεῖς οὗτοι καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τοῦ ὕδατος Μαρρων πολεμῆσαι τὸν Ἰσραὴλ <sup>6</sup> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι αὔριον ταύτην τὴν ὥραν ἐγὼ παραδίδωμι τετροπωμένους <sup>107</sup> αὐτοὺς ἐναντίον τοῦ Ἰσραὴλ τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκοπήσεις <sup>108</sup> καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν κατακαύσεις ἐν πυρὶ <sup>7</sup> καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ὕδωρ Μαρρων ἐξάπινα καὶ ἐπέπεσαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὄρεινῃ <sup>8</sup> καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑποχειρίους Ἰσραὴλ καὶ κόπτοντες αὐτοὺς κατεδίωκον ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης καὶ ἕως Μασερων καὶ ἕως τῶν πεδίων Μασσωχ κατ' ἀνατολὰς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν διασεωσμένον <sup>9</sup> καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς Ἰησοῦς ὄν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος τοὺς ἵππους αὐτῶν ἐνευροκόπησεν καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ

#### Conquista di Asor e delle altre città del nord (11,10-15).

11:10 καὶ ἀπεστράφη Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ κατελάβετο Ἀσωρ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς ἦν δὲ Ἀσωρ τὸ πρότερον ἄρχουσα πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων <sup>11</sup> καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν ξίφει καὶ ἐξωλέθρευσαν πάντας καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ ἐμπνέον καὶ τὴν Ἀσωρ ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ <sup>12</sup> καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν βασιλέων καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοῦς καὶ ἀνείλεν αὐτοὺς ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτοὺς ὄν τρόπον συνέταξεν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου <sup>13</sup> ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς κεχωματισμένας <sup>109</sup> οὐκ ἐνέπρησεν Ἰσραὴλ πλὴν Ἀσωρ μόνην ἐνέπρησεν Ἰησοῦς <sup>14</sup> καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς ἐπρονόμεισαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ αὐτοὺς δὲ πάντας ἐξωλέθρευσαν ἐν στόματι ξίφους ἕως ἀπώλεσεν αὐτοὺς οὐ κατέλιπον ἐξ αὐτῶν

<sup>106</sup> in una sola volta

<sup>107</sup> messi in fuga τροπω

<sup>108</sup> taglierai i tendini

<sup>109</sup> costruite su un monticello. Forse neologismo della LXX.

οὐδὲ ἐν ἐμπνέον<sup>15</sup> ὄν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ τῷ παιδί αὐτοῦ καὶ Μωυσῆς ὡσαύτως ἐνετείλατο τῷ Ἰησοὶ καὶ οὕτως ἐποίησεν Ἰησοῦς οὐ παρέβη οὐδὲν ἀπὸ πάντων ὧν συνέταξεν αὐτῷ Μωυσῆς

#### Riassunto delle vittorie d'Israele (11,16-20).

11:16 καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὄρεινὴν καὶ πᾶσαν τὴν Ναγεβ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γοσομ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν πρὸς δυσμαῖς καὶ τὸ ὄρος Ἰσραηλ καὶ τὰ ταπεινά<sup>110</sup> <sup>17</sup> τὰ πρὸς τῷ ὄρει ἀπὸ ὄρους Αχελ καὶ ὃ προσαναβαίνει εἰς Σηιρ καὶ ἕως Βααλγαδ καὶ τὰ πεδία τοῦ Λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Αερμων καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν καὶ ἀνείλεν αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινεν<sup>18</sup> καὶ πλείους ἡμέρας ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν πόλεμον<sup>19</sup> καὶ οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἔλαβεν Ἰσραηλ πάντα ἐλάβοσαν ἐν πολέμῳ<sup>20</sup> ὅτι διὰ κυρίου ἐγένετο κατισχυῖσαι<sup>111</sup> αὐτῶν τὴν καρδίαν συναυτῶν εἰς πόλεμον πρὸς Ἰσραηλ ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος ἀλλ' ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν ὄν τρόπον εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν

#### Lo sterminio degli Enakim (11,21-23).

11:21 καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξωλέθρευσε τοὺς Ενακιμ ἐκ τῆς ὄρεινῆς ἐκ Χεβρων καὶ ἐκ Δαβιρ καὶ ἐξ Αναβωθ καὶ ἐκ παντὸς γένους Ἰσραηλ καὶ ἐκ παντὸς ὄρους Ἰουδα σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐξωλέθρευσε αὐτοὺς Ἰησοῦς<sup>22</sup> οὐ κατελείφθη τῶν Ενακιμ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἀλλὰ πλὴν ἐν Γάζη καὶ ἐν Γεθ καὶ ἐν Ασεδωθ κατελείφθη<sup>23</sup> καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν κληρονομίᾳ Ἰσραηλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλὰς αὐτῶν καὶ ἡ γῆ κατέπαυσε πολεμουμένη<sup>112</sup>

#### I re venti da Mosè (12,1-6).

12:1 καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς ἀνείλον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν ἀπὸ φάραγγος Αρμων ἕως τοῦ ὄρους Αερμων καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αραβα ἀπ' ἀνατολῶν<sup>2</sup> Σηων τὸν βασιλέα τῶν Αμορραίων ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων κυριεύων ἀπὸ Αροηρ ἢ ἐστὶν ἐν τῇ φάραγγι κατὰ μέρος τῆς φάραγγος καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλααδ ἕως Ἰαβοκ ὄρια υἱῶν Αμμων<sup>3</sup> καὶ Αραβα ἕως τῆς θαλάσσης Χενερεθ κατ' ἀνατολὰς καὶ ἕως τῆς θαλάσσης Αραβα θάλασσαν τῶν ἁλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ὁδὸν τὴν κατα<sup>113</sup> Ασιμωθ ἀπὸ Θαιμαν τὴν ὑπὸ Ασηδωθ Φασγα<sup>4</sup> καὶ Ωγ βασιλεὺς Βασαν ὑπελείφθη ἐκ τῶν γιγάντων ὁ κατοικῶν ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραϊν<sup>5</sup> ἄρχων ἀπὸ ὄρους Αερμων καὶ ἀπὸ Σελχα καὶ πᾶσαν τὴν Βασαν ἕως ὀρίων Γεσουρι καὶ τὴν Μαχατι καὶ τὸ ἥμισυ Γαλααδ ὀρίων Σηων βασιλέως Εσεβων<sup>6</sup> Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐπάταξαν αὐτούς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Μωυσῆς ἐν κληρονομίᾳ Ρουβην καὶ Γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση

#### I re venti da Giosuè (12,7-24).

12:7 καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν Αμορραίων οὓς ἀνείλεν Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν Βααλγαδ ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ Λιβάνου καὶ ἕως τοῦ ὄρους Χελχα ἀναβαίνοντων εἰς Σηιρ καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς Ἰσραηλ κληρονομεῖν κατὰ κλῆρον αὐτῶν<sup>8</sup> ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐν Αραβα καὶ ἐν Ασηδωθ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐν Ναγεβ τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Αμορραῖον καὶ τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Ευαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον<sup>9</sup> τὸν βασιλέα Ἰεριχω καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαι ἢ ἐστὶν πλησίον Βαιθηλ<sup>10</sup> βασιλέα Ἰερουσαλημ βασιλέα Χεβρων<sup>11</sup> βασιλέα Ἰεριμουθ βασιλέα Λαχισ<sup>12</sup> βασιλέα Αιλαμ βασιλέα Γαζερ<sup>13</sup> βασιλέα Δαβιρ βασιλέα Γαδερ<sup>14</sup> βασιλέα Ερμαθ βασιλέα Αραθ<sup>15</sup> βασιλέα Λεβνια βασιλέα Οδολλαμ<sup>16</sup> βασιλέα Μακηδα<sup>17</sup> βασιλέα Ταφουγ βασιλέα Οφερ<sup>18</sup> βασιλέα Αφεκ τῆς Σαρων<sup>19</sup> βασιλέα Ασωρ

<sup>110</sup> la regione bassa

<sup>111</sup> ostinare

<sup>112</sup> cessò di fare la guerra

<sup>113</sup> in direzione di

<sup>20</sup> βασιλέα Συμων βασιλέα Μαρρων βασιλέα Αζιφ <sup>21</sup> βασιλέα Καδης βασιλέα Ταναχ <sup>22</sup> βασιλέα Μαγεδων βασιλέα Ιεκωναμ του Χερμελ <sup>23</sup> βασιλέα Δωρ του Ναφεδδωρ βασιλέα Γωιμ της Γαλιλαίας <sup>24</sup> βασιλέα Θαρσα πάντες οἱ βασιλεῖς εἴκοσι ἑννέα

#### Dio richiama Gesù all'ordine (13,1-14)

<sup>13:1</sup> καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκώς τῶν ἡμερῶν καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν σὺ προβέβηκας τῶν ἡμερῶν καὶ ἡ γῆ ὑπολέλειπται πολλή εἰς κληρονομίαν <sup>2</sup> καὶ αὕτη ἡ γῆ ἢ καταλελειμμένη ὄρια Φυλιστιμ ὁ Γεσιρι καὶ ὁ Χαναναῖος <sup>3</sup> ἀπὸ τῆς ἀοικήτου τῆς κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως τῶν ὀρίων Ακκαρων ἐξ εὐνύμων τῶν Χαναναίων προσλογίζεται <sup>114</sup> ταῖς πέντε σατραπείαις τῶν Φυλιστιμ τῷ Γαζαίῳ καὶ τῷ Ἀζωτίῳ καὶ τῷ Ἀσκαλωνίτῃ καὶ τῷ Γεθθαίῳ καὶ τῷ Ακκαρωνίτῃ καὶ τῷ Ευαίῳ <sup>4</sup> ἐκ Θαιμαν καὶ πάση γῆ Χανααν ἐναντίον Γάζης καὶ οἱ Σιδωνιοὶ ἕως Αφεκ ἕως τῶν ὀρίων τῶν Αμορραίων <sup>5</sup> καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γαβλι Φυλιστιμ καὶ πάντα τὸν Λίβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου ἀπὸ Γαλγαλ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Αερμων ἕως τῆς εἰσόδου Εμαθ <sup>6</sup> πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν ὄρεινὴν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου ἕως τῆς Μασερεφωθμαιμ πάντας τοὺς Σιδωνίους ἐγὼ αὐτοὺς ἐξολέθρευσα ἀπὸ προσώπου Ἰσραηλ ἀλλὰ διάδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ἰσραηλ ὃν τρόπον σοι ἐνετειλάμην <sup>7</sup> καὶ νῦν μέρισον τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομία ταῖς ἑννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης κατὰ δυσμὰς ἡλίου δώσεις αὐτὴν ἢ θάλασσα ἢ μεγάλη ὄριεῖ <sup>8</sup> ταῖς δὲ δύο φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ ἔδωκεν Μωυσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου δέδωκεν αὐτὴν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου <sup>9</sup> ἀπὸ Αρορη ἢ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος καὶ πᾶσαν τὴν Μισωρ ἀπὸ Μαιδαβα ἕως Δαιβαν <sup>10</sup> πάσας τὰς πόλεις Σηων βασιλέως Αμορραίων ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Εσεβων ἕως τῶν ὀρίων υἱῶν Αμμων <sup>11</sup> καὶ τὴν Γαλααδίτιδα καὶ τὰ ὄρια Γεσιρι καὶ τοῦ Μαχατι πᾶν ὄρος Αερμων καὶ πᾶσαν τὴν Βασανίτιν ἕως Σελχα <sup>12</sup> πᾶσαν τὴν βασιλείαν Ωγ ἐν τῇ Βασανίτιδι ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραῖν οὗτος κατελείφθη ἀπὸ τῶν γιγάντων καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Μωυσῆς καὶ ἐξωλέθρευσεν <sup>13</sup> καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὸν Γεσιρι καὶ τὸν Μαχατι καὶ τὸν Χαναναῖον καὶ κατῴκει βασιλεὺς Γεσιρι καὶ ὁ Μαχατι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας <sup>14</sup> πλὴν τῆς φυλῆς Λευι οὐκ ἐδόθη κληρονομία κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ οὗτος αὐτῶν κληρονομία καθὰ εἶπεν αὐτοῖς κύριος καὶ οὗτος ὁ καταμερισμὸς ὃν κατεμέρισεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχω

#### Divisione della Transgiordania: la tribù di Ruben (13,15-24).

<sup>13:15</sup> καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τῇ φυλῇ Ρουβην κατὰ δήμους αὐτῶν <sup>16</sup> καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ Αρορη ἢ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον φάραγγος Αρνων καὶ ἡ πόλις ἢ ἐν τῇ φάραγγι Αρνων καὶ πᾶσαν τὴν Μισωρ <sup>17</sup> ἕως Εσεβων καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς οὔσας ἐν τῇ Μισωρ καὶ Δαιβων καὶ Βαμωθβααλ καὶ οἴκου Βεελμων <sup>18</sup> καὶ Ιασσα καὶ Κεδημωθ καὶ Μεφααθ <sup>19</sup> καὶ Καριαθαιμ καὶ Σεβαμα καὶ Σεραδα καὶ Σιωρ ἐν τῷ ὄρει Εμακ <sup>20</sup> καὶ Βαιθφογορ καὶ Ασηδωθ Φασγα καὶ Βαιθασιμωθ <sup>21</sup> καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ Μισωρ καὶ πᾶσαν τὴν βασιλείαν τοῦ Σηων βασιλέως τῶν Αμορραίων ὃν ἐπάταξεν Μωυσῆς αὐτὸν καὶ τοὺς ἡγουμένους Μαδιαμ καὶ τὸν Ευι καὶ τὸν Ροκομ καὶ τὸν Σουρ καὶ τὸν Ουρ καὶ τὸν Ροβε ἄρχοντας παρὰ Σηων καὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν <sup>22</sup> καὶ τὸν Βαλααμ τὸν τοῦ Βεωρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν τῇ ῥοπῇ <sup>115 23</sup> ἐγένετο δὲ τὰ ὄρια Ρουβην Ἰορδάνης ὄριον αὕτη ἢ κληρονομία υἱῶν Ρουβην κατὰ δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν

#### Il territorio di Gad (13,24-28)

<sup>13:24</sup> ἔδωκεν δὲ Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν <sup>25</sup> καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια αὐτῶν Ιαζηρ πᾶσαι αἱ πόλεις Γαλααδ καὶ τὸ ἥμισυ γῆς υἱῶν Αμμων ἕως Αρορη ἢ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον Ραββα

<sup>114</sup> sia computato con

<sup>115</sup> momento decisivo

<sup>26</sup> καὶ ἀπὸ Εσβεων ἕως Ραμωθ κατὰ τὴν <sup>116</sup> Μασσηφα καὶ Βοτανιν καὶ Μααναιν ἕως τῶν ὁρίων Δαβιρ <sup>27</sup> καὶ ἐν Εμεκ Βαιθαραμ καὶ Βαιθαναβρα καὶ Σοκχωθα καὶ Σαφαν καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν Σηων βασιλέως Εσβεων καὶ ὁ Ιορδάνης ὁριεῖ ἕως μέρους τῆς θαλάσσης Χενερεθ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν <sup>28</sup> αὕτη ἡ κληρονομία υἰῶν Γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν

#### Il territorio di Manasse (13,29-33)

<sup>13:29</sup> καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση κατὰ δήμους αὐτῶν <sup>30</sup> καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ Μααναιμ καὶ πᾶσα βασιλεία Βασανι καὶ πᾶσα βασιλεία Ωγ βασιλέως Βασαν καὶ πάσας τὰς κώμας Ιαῖρ αἱ εἰσιν ἐν τῇ Βασανίτιδι ἐξήκοντα πόλεις <sup>31</sup> καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλααδ καὶ ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραῖν πόλεις βασιλείας Ωγ ἐν Βασανίτιδι καὶ ἐδόθησαν τοῖς υἱοῖς Μαχιρ υἱοῦ Μανασση καὶ τοῖς ἡμίσεσιν υἱοῖς Μαχιρ υἱοῦ Μανασση κατὰ δήμους αὐτῶν <sup>32</sup> οὗτοι οὐκ κατεκληρονόμησεν Μωυσῆς πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω ἀπὸ ἀνατολῶν

#### Introduzione alla divisione (14,1-5)

<sup>14:1</sup> καὶ οὗτοι οἱ κατακληρονομήσαντες υἰῶν Ισραηλ <sup>117</sup> ἐν τῇ γῇ Χαινααν οἷς κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοὺς ὁ τοῦ Ναυη καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἰῶν Ισραηλ <sup>2</sup> κατὰ κλήρους ἐκληρονόμησαν ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Ἰησοῦ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς <sup>3</sup> ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ιορδάνου καὶ τοῖς Λευίταις οὐκ ἔδωκεν κλῆρον ἐν αὐτοῖς <sup>4</sup> ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ιωσηφ δύο φυλαὶ Μανασση καὶ Εφραιμ καὶ οὐκ ἐδόθη μερὶς ἐν τῇ γῇ τοῖς Λευίταις ἀλλ' ἡ πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφωρισμένα <sup>118</sup> αὐτῶν τοῖς κτήνεσιν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν <sup>5</sup> ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐμέρισαν τὴν γῆν

#### Il territorio di Chaleb (14,6-15)

<sup>14:6</sup> καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ιουδα πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλαγαλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Χαλεβ ὁ τοῦ Ιεφονιη ὁ Κενεζαῖος σὺ ἐπίστη τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν Καδης Βαρινη <sup>7</sup> τεσσαράκοντα γὰρ ἔτων ἤμην ὅτε ἀπέστειλὲν με Μωυσῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἐκ Καδης Βαρινη κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν καὶ ἀπεκρίθην αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν νοῦν αὐτοῦ <sup>8</sup> οἱ δὲ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ μετέστησαν <sup>119</sup> τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ ἐγὼ δὲ προσετέθη ἐπακολουθῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ μου <sup>9</sup> καὶ ὤμοσεν Μωυσῆς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγων ἡ γῆ ἐφ' ἣν ἐπέβης σοὶ ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι προσετέθη ἐπακολουθῆσαι ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν <sup>10</sup> καὶ νῦν διέθρεψέν <sup>120</sup> με κύριος ὃν τρόπον εἶπεν τοῦτο τεσσαρακοστὸν καὶ πέμπτον ἔτος ἀφ' οὗ ἐλάλησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς Μωυσῆν καὶ ἐπορεύθη Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ σήμερον ὀγδοήκοντα καὶ πέντε ἔτων <sup>11</sup> ἔτι εἰμὶ σήμερον ἰσχύων ὡσεὶ ὅτε ἀπέστειλὲν με Μωυσῆς ὡσαύτως ἰσχύω νῦν ἐξελθεῖν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον <sup>12</sup> καὶ νῦν αἰτοῦμαί σε τὸ ὄρος τοῦτο καθὰ εἶπεν κύριος τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι σὺ ἀκήκοας τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ νυνὶ δὲ οἱ Ενακιμ ἐκεῖ εἰσιν πόλεις ὄχυραὶ καὶ μεγάλαι ἐὰν οὖν κύριος μετ' ἐμοῦ ἢ ἐξολεθρεύσω αὐτούς ὃν τρόπον εἶπέν μοι κύριος <sup>13</sup> καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν Ἰησοὺς καὶ ἔδωκεν τὴν Χεβρων τῷ Χαλεβ υἱῷ Ιεφονιη υἱοῦ Κενεζ ἐν κλήρῳ <sup>14</sup> διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Χεβρων τῷ Χαλεβ τῷ τοῦ Ιεφονιη τοῦ Κενεζαίου ἐν κλήρῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολουθῆσαι τῷ προστάγματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ <sup>15</sup> τὸ δὲ ὄνομα τῆς Χεβρων ἦν τὸ πρότερον πόλις Αρβοκ μητρόπολις τῶν Ενακιμ αὕτη καὶ ἡ γῆ ἐκόπασεν τοῦ πολέμου

<sup>116</sup> le long de

<sup>117</sup> tra i figli d'Israele

<sup>118</sup> le parti riservate

<sup>119</sup> hanno cambiato

<sup>120</sup> mi ha fatto vivere



## Le frontiere di Giuda (15,1-12)

15:1 καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια φυλῆς Ιουδα κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀρίων τῆς Ἰδουμαίας ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν ἕως Καδης πρὸς λίβα <sup>2</sup> καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ λιβὸς ἕως μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἀλυκῆς <sup>121</sup> ἀπὸ τῆς λοφιᾶς <sup>122</sup> τῆς φερούσης ἐπὶ λίβα <sup>3</sup> καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προσαναβάσεως Ακραβιν καὶ ἐκπεριπορεύεται <sup>123</sup> Σεννα καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ Καδης Βαρινη καὶ ἐκπορεύεται Ασωρων καὶ προσαναβαίνει εἰς Αδδαρα καὶ περιπορεύεται <sup>124</sup> τὴν κατὰ δυσμὰς Καδης <sup>4</sup> καὶ πορεύεται ἐπὶ Ασεμωνα καὶ διεκβαλεῖ <sup>125</sup> ἕως φάραγγος Αἰγύπτου καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὀρίων ἐπὶ τὴν θάλασσαν τοῦτό ἐστιν αὐτῶν ὄρια ἀπὸ λιβός <sup>5</sup> καὶ τὰ ὄρια ἀπὸ ἀνατολῶν πᾶσα ἡ θάλασσα ἡ ἀλυκὴ ἕως τοῦ Ἰορδάνου καὶ τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς θαλάσσης καὶ ἀπὸ τοῦ μέρους <sup>126</sup> τοῦ Ἰορδάνου <sup>6</sup> ἐπιβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ Βαιθαγλα καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ Βαιθαραβα καὶ προσαναβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ λίθον Βαιων υἱοῦ Ρουβην <sup>7</sup> καὶ προσαναβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Αχωρ καὶ καταβαίνει ἐπὶ Γαλγαλ ἢ ἐστιν ἀπέναντι τῆς προσβάσεως Αδδαμιν ἢ ἐστιν κατὰ λίβα τῆ φάραγγι καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸ ὕδωρ πηγῆς ἡλίου καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγῆ Ρωγηλ <sup>8</sup> καὶ ἀναβαίνει τὰ ὄρια εἰς φάραγγα Ονομ ἐπὶ νώτου Ιεβους ἀπὸ λιβός αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλημ καὶ διεκβάλλει τὰ ὄρια ἐπὶ κορυφὴν ὄρους ἢ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον φάραγγος Ονομ πρὸς θαλάσσης ἢ ἐστὶν ἐκ μέρους γῆς Ραφαῖν ἐπὶ βορρᾶ <sup>9</sup> καὶ διεκβάλλει τὸ ὄριον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθω καὶ διεκβάλλει εἰς τὸ ὄρος Εφρων καὶ ἐξάξει <sup>127</sup> τὸ ὄριον εἰς Βααλ αὕτη ἐστὶν πόλις Ιαριμ <sup>10</sup> καὶ περιελεύσεται ὄριον ἀπὸ Βααλ ἐπὶ θάλασσαν καὶ παρελεύσεται εἰς ὄρος Ασσαρες ἐπὶ νώτου πόλιν Ιαριμ ἀπὸ βορρᾶ αὕτη ἐστὶν Χασλων καὶ καταβήσεται ἐπὶ Πόλιν ἡλίου καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα <sup>11</sup> καὶ διεκβαλεῖ τὸ ὄριον κατὰ νώτου Ακκαρων ἐπὶ βορρᾶν καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὄρια εἰς Σακχαρωνα καὶ παρελεύσεται ὄρος τῆς Βαλα καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ Ιαβινηλ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὀρίων ἐπὶ θάλασσαν <sup>12</sup> καὶ τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀριεῖ ταῦτα τὰ ὄρια υἱῶν Ιουδα κύκλω κατὰ δήμους αὐτῶν

## Kaleb e Gothonièl (15,13-20)

15:13 καὶ τῷ Χαλεβ υἱῷ Ιεφοννη ἔδωκεν μερίδα ἐν μέσῳ υἱῶν Ιουδα διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῦς τὴν πόλιν Αρβοκ μητρόπολιν Ενακ αὕτη ἐστὶν Χεβρων <sup>14</sup> καὶ ἐξωλέθρευσε ἐκεῖθεν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ενακ τὸν Σουσι καὶ τὸν Θολμι καὶ τὸν Αχιμα <sup>15</sup> καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν Χαλεβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Δαβιρ τὸ δὲ ὄνομα Δαβιρ ἦν τὸ πρότερον Πόλις γραμμάτων <sup>16</sup> καὶ εἶπεν Χαλεβ ὃς ἐὰν λάβῃ καὶ ἐκκόψῃ τὴν Πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ κυριεύσῃ αὐτῆς δώσω αὐτῷ τὴν Αχσαν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα <sup>17</sup> καὶ ἔλαβεν αὐτὴν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ ἀδελφὸς Χαλεβ ὁ νεώτερος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Αχσαν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα <sup>18</sup> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν καὶ συνεβουλεύσατο <sup>128</sup> αὐτῷ λέγουσα αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου ἀγρόν καὶ ἐβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ τί ἐστὶν σοι <sup>19</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ δός μοι εὐλογίαν ὅτι εἰς γῆν Ναγεβ δέδωκάς με δός μοι τὴν Γολαθμαιν καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χαλεβ τὴν Γολαθμαιν τὴν ἄνω καὶ τὴν Γολαθμαιν τὴν κάτω <sup>20</sup> αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ιουδα

## Le città di Giuda (15,21-63)

15:21 ἐγενήθησαν δὲ αἱ πόλεις αὐτῶν πόλις πρώτη φυλῆς υἱῶν Ιουδα ἐφ' ὀρίων Εδωμ ἐπὶ τῆς ἐρήμου Καιβαισεληλ καὶ Αρα καὶ Ασωρ <sup>22</sup> καὶ Ικαμ καὶ Ρεγμα καὶ Αρουηλ <sup>23</sup> καὶ Καδης καὶ

<sup>121</sup> salato

<sup>122</sup> punta

<sup>123</sup> sorpassa

<sup>124</sup> gira

<sup>125</sup> finisce

<sup>126</sup> dall'estremità

<sup>127</sup> condurrà

<sup>128</sup> si consigliò

Ασοριωναν<sup>24</sup> καὶ Μαιναμ καὶ Βαλμειναν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν<sup>25</sup> καὶ αἱ πόλεις Ασερων αὕτη Ασωρ<sup>26</sup> καὶ Σην καὶ Σαλμαα καὶ Μωλαδα<sup>27</sup> καὶ Σερι καὶ Βαιφαλαδ<sup>28</sup> καὶ Χολασεωλα καὶ Βηρσαβее καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν<sup>29</sup> Βαλα καὶ Βακωκ καὶ Ασομ<sup>30</sup> καὶ Ελβουδαδ καὶ Βαιθηλ καὶ Ερμα<sup>31</sup> καὶ Σεκελακ καὶ Μαχαριμ καὶ Σεθεινακ<sup>32</sup> καὶ Λαβως καὶ Σαλη καὶ Ερωμωθ πόλεις κθ' καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

#### Le città della zona bassa (15,33-47)

<sup>15:33</sup> ἐν τῇ πεδινηῇ Ασταωλ καὶ Ραα καὶ Ασσα<sup>34</sup> καὶ Ραμειν καὶ Τανω καὶ Ιλουθωθ καὶ Μαιανι<sup>35</sup> καὶ Ιερμουθ καὶ Οδολλαμ καὶ Μεμβρα καὶ Σαωχω καὶ Αζηκα<sup>36</sup> καὶ Σακαριμ καὶ Γαδηρα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς πόλεις δέκα τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν<sup>37</sup> Σεινα καὶ Αδασαν καὶ Μαγαδαγαδ<sup>38</sup> καὶ Δαλαλ καὶ Μασφα καὶ Ιακαρηλ<sup>39</sup> καὶ Λαχης καὶ Βασηδωθ καὶ Ιδαδαλεα<sup>40</sup> καὶ Χαβρα καὶ Μαχες καὶ Μααχως<sup>41</sup> καὶ Γεδδωρ καὶ Βαγαδιηλ καὶ Νωμαν καὶ Μακηδαν πόλεις δεκαεξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν<sup>42</sup> Λεμνα καὶ Ιθακ<sup>43</sup> καὶ Ανωχ καὶ Ιανα καὶ Νασιβ<sup>44</sup> καὶ Κεϊλαμ καὶ Ακιεζι καὶ Κεζιβ καὶ Βαθησαρ καὶ Αιλων πόλεις δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν<sup>45</sup> Ακκαρων καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν<sup>46</sup> ἀπὸ Ακκαρων Γεμνα καὶ πᾶσαι ὅσαι εἰσὶν πλησίον Ασηδωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν<sup>47</sup> Ασιεδωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς Γάζα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς ἕως τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου καὶ ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη διορίζει

#### Le città della zona alta (15,48-63)

<sup>15:48</sup> καὶ ἐν τῇ ὄρεινῇ Σαμιρ καὶ Ιεθερ καὶ Σωχα<sup>49</sup> καὶ Ρεινα καὶ Πόλις γραμμάτων αὕτη Δαβιρ<sup>50</sup> καὶ Ανων καὶ Εσκαϊμαν καὶ Αισαμ<sup>51</sup> καὶ Γοσομ καὶ Χαλου καὶ Χαινα πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν<sup>52</sup> Αιρεμ καὶ Ρεμνα καὶ Σομα<sup>53</sup> καὶ Ιεμαϊν καὶ Βαιθαχου καὶ Φακουα<sup>54</sup> καὶ Ευμα καὶ πόλις Αρβοκ αὕτη ἐστὶν Χεβρων καὶ Σωρθ πόλεις ἑννέα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν<sup>55</sup> Μαιωρ καὶ Χερμελ καὶ Οζιβ καὶ Ιταν<sup>56</sup> καὶ Ιαριηλ καὶ Ιαρικαμ καὶ Ζακαναϊμ<sup>57</sup> καὶ Γαβαα καὶ Θαμναθα πόλεις ἑννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν<sup>58</sup> Αλουα καὶ Βαιθσουρ καὶ Γεδδων<sup>59</sup> καὶ Μαγαρωθ καὶ Βαιθαναμ καὶ Θεκουμ πόλεις ἕξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν<sup>60</sup> Θεκω καὶ Εφραθα αὕτη ἐστὶν Βαιθλεεμ καὶ Φαγωρ καὶ Αιταν καὶ Κουλον καὶ Ταταμ καὶ Εωβης καὶ Καρεμ καὶ Γαλεμ καὶ Θεθηρ καὶ Μανοχω πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν<sup>61</sup> Καριαθβααλ αὕτη ἡ πόλις Ιαριμ καὶ Σωθηβα πόλεις δύο καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν<sup>62</sup> καὶ Βαδδαργις καὶ Θαραβααμ καὶ Αινων καὶ Αιχιοζα<sup>63</sup> καὶ Ναφλαζων καὶ αἱ πόλεις Σαδωμ καὶ Ανκαδης πόλεις ἑπτὰ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν<sup>63</sup> καὶ ὁ Ιεβουσαῖος κατῴκει ἐν Ιερουσαλημ καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ Ιουδα ἀπολέσαι αὐτούς καὶ κατῴκησαν οἱ Ιεβουσαῖοι ἐν Ιερουσαλημ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης

#### La sorte dei figli di Giuseppe

#### La frontiera dei figli di Giuseppe (16,1-3)

<sup>16:1</sup> καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια υἱῶν Ιωσηφ ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου τοῦ κατὰ Ιεριχω ἀπ' ἀνατολῶν καὶ ἀναβήσεται ἀπὸ Ιεριχω εἰς τὴν ὄρεινὴν τὴν ἔρημον εἰς Βαιθηλ Λουζα<sup>2</sup> καὶ ἐξελεύσεται εἰς Βαιθηλ καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὄρια τοῦ Χαταρωθι<sup>3</sup> καὶ διελεύσεται ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὄρια Απταλιμ ἕως τῶν ὀρίων Βαιθωρων τὴν κάτω καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν

#### Il territorio di Efraim (16,4-10)

<sup>16:4</sup> καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Ιωσηφ Εφραιμ καὶ Μανασση<sup>5</sup> καὶ ἐγενήθη ὄρια υἱῶν Εφραιμ κατὰ δήμους αὐτῶν καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἀπὸ ἀνατολῶν Αταρωθ καὶ Εροκ ἕως Βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ Γαζαρα<sup>6</sup> καὶ διελεύσεται τὰ ὄρια ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς Ικασμων ἀπὸ βορρᾶ Θερμα περιελεύσεται ἐπὶ ἀνατολὰς εἰς Θηνασα καὶ Σελλησα καὶ παρελεύσεται ἀπ'

ἀνατολῶν εἰς Ἰανωκα<sup>7</sup> καὶ εἰς Μαχω καὶ Αταρωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ Ἰεριχω καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην<sup>8</sup> καὶ ἀπὸ Ταφου πορεύσεται τὰ ὄρια ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ Χελκανα καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ θάλασσαν αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς Εφραιμ κατὰ δήμους αὐτῶν<sup>9</sup> καὶ αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς υἱοῖς Εφραιμ ἀνὰ μέσον τῆς κληρονομίας υἱῶν Μανασση πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν<sup>10</sup> καὶ οὐκ ἀπώλεσεν Εφραιμ τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζερ καὶ κατῶκει ὁ Χαναναῖος ἐν τῷ Εφραιμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἕως ἀνέβη Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν ἐν πυρὶ καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Γαζερ ἐξεκέντησαν<sup>129</sup> καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Φαραω ἐν φερνῇ<sup>130</sup> τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ

#### I discendenti di Manasse (17,1-6)

17:1 καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια φυλῆς υἱῶν Μανασση ὅτι οὗτος πρωτότοκος τῷ Ἰωσηφ τῷ Μαχίρ πρωτοτόκῳ Μανασση πατρὶ Γαλααδ ἀνὴρ γὰρ πολεμιστὴς ἦν ἐν τῇ Γαλααδίτιδι καὶ ἐν τῇ Βασανίτιδι<sup>2</sup> καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασση τοῖς λοιποῖς κατὰ δήμους αὐτῶν τοῖς υἱοῖς Ιεζερ καὶ τοῖς υἱοῖς Κελεζ καὶ τοῖς υἱοῖς Ιεζιηλ καὶ τοῖς υἱοῖς Συχημ καὶ τοῖς υἱοῖς Συμαριμ καὶ τοῖς υἱοῖς Οφερ οὗτοι οἱ ἄρσενες κατὰ δήμους αὐτῶν<sup>3</sup> καὶ τῷ Σαλπααδ υἱῷ Οφερ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἡ θυγατέρες καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπααδ Μααλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα<sup>4</sup> καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον Ἰησοῦ καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων λέγουσαι ὁ θεὸς ἐνετείλατο διὰ χειρὸς Μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ ἐδόθη αὐταῖς διὰ προστάγματος κυρίου κληρὸς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν<sup>5</sup> καὶ ἔπεσεν ὁ σχοινισμὸς αὐτῶν ἀπὸ Ἀνασσα καὶ πεδίον Λαβεκ ἐκ τῆς Γαλααδ ἣ ἐστὶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου<sup>6</sup> ὅτι θυγατέρες υἱῶν Μανασση ἐκληρονόμησαν κληρὸν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἡ δὲ γῆ Γαλααδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασση τοῖς καταλελειμμένοις

#### Le frontiere (17,7-13)

17:7 καὶ ἐγενήθη ὄρια υἱῶν Μανασση Δηλαναθ ἣ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον υἱῶν Αναθ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ ὄρια ἐπὶ Ἰαμιν καὶ Ἰασσιβ ἐπὶ πηγὴν Θαφθωθ<sup>8</sup> τῷ Μανασση ἔσται καὶ Θαφεθ ἐπὶ τῶν ὀρίων Μανασση τοῖς υἱοῖς Εφραιμ<sup>9</sup> καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ φάραγγα Καρανα ἐπὶ λίβα κατὰ φάραγγα Ἰαριηλ τερέμινθος τῷ Εφραιμ ἀνὰ μέσον πόλεως Μανασση καὶ ὄρια Μανασση ἐπὶ τὸν βορρᾶν εἰς τὸν χειμάρρουν καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος θάλασσα<sup>10</sup> ἀπὸ λιβὸς τῷ Εφραιμ καὶ ἐπὶ βορρᾶν Μανασση καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὄρια αὐτοῖς καὶ ἐπὶ Ἀσηρ συνάψουσιν ἐπὶ βορρᾶν καὶ τῷ Ἰσσαχαρ ἀπ' ἀνατολῶν<sup>11</sup> καὶ ἔσται Μανασση ἐν Ἰσσαχαρ καὶ ἐν Ἀσηρ Βαιθσαν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδδω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὸ τρίτον τῆς Ναφετα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς<sup>12</sup> καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ Μανασση ἐξολεθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας καὶ ἤρθετο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ<sup>13</sup> καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους ὑπηκόους ἐξολεθρεῦσαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλέθρευσαν

#### Il lamento dei figli di Giuseppe (17,14-18)

17:14 ἀντεῖπαν<sup>131</sup> δὲ οἱ υἱοὶ Ἰωσηφ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες διὰ τί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς κληρὸν ἕνα καὶ σχοίνισμα ἕν ἐγὼ δὲ λαὸς πολὺς εἰμι καὶ ὁ θεὸς εὐλόγησέν με<sup>15</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς εἰ λαὸς πολὺς εἶ ἀνάβηθι εἰς τὸν δρυμὸν καὶ ἐκκάθαρον<sup>132</sup> σεαυτῷ εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Εφραιμ<sup>16</sup> καὶ εἶπαν οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ Εφραιμ καὶ ἵππος ἐπίλεκτος καὶ σίδηρος τῷ Χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν αὐτῷ ἐν Βαιθσαν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῆς ἐν τῇ κοιλάδι Ιεζραελ<sup>17</sup> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰωσηφ εἰ λαὸς πολὺς εἶ καὶ ἰσχὺν μεγάλην ἔχεις οὐκ ἔσται σοι

<sup>129</sup> trafissero

<sup>130</sup> dote

<sup>131</sup> protestarono

<sup>132</sup> défriche

κληρος εἰς <sup>18</sup> ὁ γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι ὅτι δρυμὸς ἐστὶν καὶ ἐκκαθαριεῖς αὐτὸν καὶ ἔσται σοι καὶ ὅταν ἐξολεθρεύσης τὸν Χαναναῖον ὅτι ἵππος ἐπίλεκτός ἐστὶν αὐτῷ σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ

#### La rilevazione della terra (18,1-10)

<sup>18:1</sup> καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα συναγωγὴ υἰῶν Ἰσραὴλ εἰς Σηλω καὶ ἔπηξαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν <sup>2</sup> καὶ κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ οὐκ ἐκληρονόμησαν ἑπτὰ φυλαί <sup>3</sup> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως τίνος ἐκλυθήσεσθε <sup>133</sup> κληρονομήσαι τὴν γῆν ἣν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν <sup>4</sup> ὅτε ἐξ ὑμῶν τρεῖς ἄνδρας ἐκ φυλῆς καὶ ἀναστάντες διελθέτωσαν τὴν γῆν καὶ διαγραψάτωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου καθὰ δεήσει <sup>134</sup> διελεῖν αὐτήν καὶ ἤλθοσαν πρὸς αὐτόν <sup>5</sup> καὶ διεῖλεν αὐτοῖς ἑπτὰ μερίδας Ἰουδας στήσεται αὐτοῖς ὄριον ἀπὸ λιβός καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωσηφ στήσονται αὐτοῖς ἀπὸ βορρᾶ <sup>6</sup> ὑμεῖς δὲ μερίσατε τὴν γῆν ἑπτὰ μερίδας καὶ ἐνέγκατε πρὸς με ὧδε καὶ ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν <sup>7</sup> οὐ γὰρ ἐστὶν μερὶς τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἐν ὑμῖν ἱερατεία γὰρ κυρίου μερὶς αὐτοῦ καὶ Γαδ καὶ Ρουβην καὶ τὸ ἡμίση φυλῆς Μανασση ἐλάβοσαν τὴν κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐπ' ἀνατολάς ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου <sup>8</sup> καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἀνδράσιν τοῖς πορευομένοις χωροβατῆσαι <sup>135</sup> τὴν γῆν λέγων πορεύεσθε καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν καὶ παραγενήθητε πρὸς με καὶ ὧδε ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἐναντι κυρίου ἐν Σηλω <sup>9</sup> καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐχωροβάτησαν τὴν γῆν καὶ εἶδοσαν αὐτήν καὶ ἔγραψαν αὐτήν κατὰ πόλεις αὐτῆς ἑπτὰ μερίδας εἰς βιβλίον καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν <sup>10</sup> καὶ ἐνέβαλεν αὐτοῖς Ἰησοῦς κλῆρον ἐν Σηλω ἐναντι κυρίου

#### Il territorio di Beniamino (18,11-28).

<sup>18:11</sup> καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος φυλῆς Βενιαμὴν πρῶτος κατὰ δῆμους αὐτῶν καὶ ἐξῆλθεν ὄρια τοῦ κλήρου αὐτῶν ἀνὰ μέσον Ἰουδα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἰῶν Ἰωσηφ <sup>12</sup> καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου προσαναβήσεται τὰ ὄρια κατὰ νότου Ἰεριχω ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος ἡ Μαδβαρῖτις Βαιθων <sup>13</sup> καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν τὰ ὄρια Λουζα ἐπὶ νότου Λουζα ἀπὸ λιβός αὕτη ἐστὶν Βαιθηλ καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια Μααταρωθορεχ ἐπὶ τὴν ὄρεινήν ἣ ἐστὶν πρὸς λίβα Βαιθωρων ἡ κάτω <sup>14</sup> καὶ διελεύσεται τὰ ὄρια καὶ περιελεύσεται ἐπὶ τὸ μέρος τὸ βλέπον παρὰ θάλασσαν ἀπὸ λιβός ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον Βαιθωρων λίβα καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος εἰς Καριαθβααλ αὕτη ἐστὶν Καριαθιαριν πόλις υἰῶν Ἰουδα τοῦτό ἐστὶν τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν <sup>15</sup> καὶ μέρος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους Καριαθβααλ καὶ διελεύσεται ὄρια εἰς Γασιν ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθω <sup>16</sup> καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ μέρους τοῦ ὄρους ὃ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον νάπης <sup>136</sup> Οἰναμ ὃ ἐστὶν ἐκ μέρους Εμεκραφαῖν ἀπὸ βορρᾶ καὶ καταβήσεται Γαιεινα ἐπὶ νότου Ἰεβουσαι ἀπὸ λιβός καὶ καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν Ρωγηλ <sup>17</sup> καὶ διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν Βαιθσαμυς καὶ παρελεύσεται ἐπὶ Γαλιλωθ ἣ ἐστὶν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν Αἰθαμιν καὶ καταβήσεται ἐπὶ λίθον Βαιων υἰῶν Ρουβην <sup>18</sup> καὶ διελεύσεται κατὰ νότου Βαιθααραβα ἀπὸ βορρᾶ καὶ καταβήσεται <sup>19</sup> ἐπὶ τὰ ὄρια ἐπὶ νότου Βαιθαγλα ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὀρίων ἐπὶ λοφιὰν <sup>137</sup> τῆς θαλάσσης τῶν ἄλων ἐπὶ βορρᾶν εἰς μέρος τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ λιβός ταῦτα τὰ ὄριά ἐστὶν ἀπὸ λιβός <sup>20</sup> καὶ ὁ Ἰορδάνης ὀριεῖ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν αὕτη ἡ κληρονομία υἰῶν Βενιαμὴν τὰ ὄρια αὐτῆς κύκλω κατὰ δῆμους <sup>21</sup> καὶ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῶν υἰῶν Βενιαμὴν κατὰ δῆμους αὐτῶν Ἰεριχω καὶ Βαιθεγλιω καὶ Ἀμεκασις <sup>22</sup> καὶ Βαιθαβαρα καὶ Σαρα καὶ Βησανα <sup>23</sup> καὶ Αἰιν καὶ Φαρα καὶ Εφραθα <sup>24</sup> καὶ Καραφα καὶ Κεφίρα καὶ Μονι καὶ Γαβαα πόλεις δέκα δύο καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν <sup>25</sup> Γαβαων καὶ Ραμα καὶ Βερωθα <sup>26</sup> καὶ Μασσημα καὶ Μιρων καὶ Ἀμωκη <sup>27</sup> καὶ Φιρα καὶ Καφαν καὶ Νακαν καὶ

<sup>133</sup> sarete infiacchiti (lett.: sciolti).

<sup>134</sup> secondo la supplica (?) BA: in funzione di

<sup>135</sup> rilevare, fare un rilievo

<sup>136</sup> valle

<sup>137</sup> BA: punta

Σεληκαν καὶ Θαρηηλα<sup>28</sup> καὶ Ιεβους αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλημ καὶ πόλεις καὶ Γαβαωθιαριμ πόλεις τρεῖς καὶ δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν

#### Il territorio di Simeone (19,1-9)

19:1 καὶ ἐξῆλθεν ὁ δεύτερος κλῆρος τῶν υἱῶν Συμεων καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἀνὰ μέσον κλήρων υἱῶν Ιουδα<sup>2</sup> καὶ ἐγενήθη ὁ κλῆρος αὐτῶν Βηρσαβεε καὶ Σαμαα καὶ Κωλαδαμ<sup>3</sup> καὶ Αρσωλα καὶ Βωλα καὶ Ασομ<sup>4</sup> καὶ Ελθουλα καὶ Βουλα καὶ Ερμα<sup>5</sup> καὶ Σικελακ καὶ Βαιθμαχερεβ καὶ Σαρσουσιν<sup>6</sup> καὶ Βαθαρωθ καὶ οἱ ἄγροὶ αὐτῶν πόλεις δέκα τρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν<sup>7</sup> Ερεμμων καὶ Θαλχα καὶ Εθερ καὶ Ασαν πόλεις τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν<sup>8</sup> κύκλῳ τῶν πόλεων αὐτῶν ἕως Βαρεκ πορευομένων Βαμεθ κατὰ λίβα αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεων κατὰ δήμους αὐτῶν<sup>9</sup> ἀπὸ τοῦ κλήρου Ιουδα ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεων ὅτι ἐγενήθη ἡ μερὶς υἱῶν Ιουδα μείζων τῆς αὐτῶν καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Συμεων ἐν μέσῳ τοῦ κλήρου αὐτῶν

#### Il territorio di Zabulon (19,10-16)

19:10 καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τρίτος τῷ Ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν ἔσται τὰ ὄρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν Εσεδεκ<sup>11</sup> Γωλα ὄρια αὐτῶν ἡ θάλασσα καὶ Μαραγελλα καὶ συνάψει ἐπὶ Βαιθαραβα εἰς τὴν φάραγγα ἣ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον Ιεκμαν<sup>12</sup> καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ Σεδδουκ ἐξ ἐναντίας ἀπ' ἀνατολῶν Βαιθσαμυς ἐπὶ τὰ ὄρια Χασελωθαιθ καὶ διελεύσεται ἐπὶ Δαβιρωθ καὶ προσαναβήσεται ἐπὶ Φαγγαι<sup>13</sup> καὶ ἐκεῖθεν περιελεύσεται ἐξ ἐναντίας ἐπ' ἀνατολὰς ἐπὶ Γεβερε ἐπὶ πόλιν Κατασεμ καὶ διελεύσεται ἐπὶ Ρεμμωνα Αμαθαρ Αοζα<sup>14</sup> καὶ περιελεύσεται ὄρια ἐπὶ βορρᾶν ἐπὶ Αμωθ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ Γαιφαηλ<sup>15</sup> καὶ Καταναθ καὶ Ναβααλ καὶ Συμων καὶ Ιεριχω καὶ Βαιθμαν<sup>16</sup> αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

#### Il territorio di Issacar (19,17-23)

19:17 καὶ τῷ Ισσαχαρ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τέταρτος<sup>18</sup> καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν Ιαζηλ καὶ Χασαλωθ καὶ Σουναν<sup>19</sup> καὶ Αγιν καὶ Σιωνα καὶ Ρηρωθ καὶ Αναχερεθ<sup>20</sup> καὶ Δαβιρων καὶ Κισων καὶ Ρεβες<sup>21</sup> καὶ Ρεμμας καὶ Ιεων καὶ Τομμαν καὶ Αιμαρεκ καὶ Βηρσαφης<sup>22</sup> καὶ συνάψει τὰ ὄρια ἐπὶ Γαιθβωρ καὶ ἐπὶ Σαλιμ κατὰ θάλασσαν καὶ Βαιθσαμυς καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ὁ Ιορδάνης<sup>23</sup> αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ισσαχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

#### Il territorio di Aser (19,24-31)

19:24 καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πέμπτος Ασηρ<sup>25</sup> καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν ἐξ Ελεκεθ καὶ Αλεφ καὶ Βαιθοκ καὶ Κεαφ<sup>26</sup> καὶ Ελιμελεκ καὶ Αμιηλ καὶ Μαασα καὶ συνάψει τῷ Καρμήλῳ κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ Σιων καὶ Λαβαναθ<sup>27</sup> καὶ ἐπιστρέψει ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ Βαιθεγενεθ καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλων καὶ ἐκ Γαι καὶ Φθαιηλ κατὰ βορρᾶν καὶ εἰσελεύσεται ὄρια Σαφθαιβαιθμε καὶ Ιναηλ καὶ διελεύσεται εἰς Χωβα μασομελ<sup>28</sup> καὶ Ελβων καὶ Ρααβ καὶ Εμεμαων καὶ Κανθαν ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης<sup>29</sup> καὶ ἀναστρέψει τὰ ὄρια εἰς Ραμα καὶ ἕως πηγῆς Μασφασσατ καὶ τῶν Τυρίων καὶ ἀναστρέψει τὰ ὄρια ἐπὶ Ιασιφ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα καὶ ἀπὸ Λεβ καὶ Εχοζοβ<sup>30</sup> καὶ Αρχωβ καὶ Αφεκ καὶ Ρααυ<sup>31</sup> αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ασηρ κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

#### Il territorio di Neftali (19,32-39)

19:32 καὶ τῷ Νεφθαλι ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕκτος<sup>33</sup> καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν Μοολαμ καὶ Μωλα καὶ Βεσεμιν καὶ Αρμε καὶ Ναβωκ καὶ Ιεφθαμαι ἕως Δωδαμ καὶ ἐγενήθησαν αἱ διέξοδοι αὐτοῦ ὁ Ιορδάνης<sup>34</sup> καὶ ἐπιστρέψει τὰ ὄρια ἐπὶ θάλασσαν Εναθ Θαβωρ καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν Ιακανα καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλων ἀπὸ νότου καὶ Ασηρ συνάψει κατὰ θάλασσαν καὶ ὁ Ιορδάνης ἀπ' ἀνατολῶν

ἡλίου <sup>35</sup> καὶ αἱ πόλεις τειχήρεις τῶν Τυρίων Τύρος καὶ Ὠμαθα Δακεθ καὶ Κευερεθ <sup>36</sup> καὶ Ἀρμαιθ καὶ Ἀραηλ καὶ Ἀσωρ <sup>37</sup> καὶ Καδες καὶ Ἀσσαρι καὶ πηγὴ Ἀσορ <sup>38</sup> καὶ Κερωε καὶ Μεγάλα Ἀριμ καὶ Βαιθθαμε καὶ Θεσσαμυς <sup>39</sup> αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἰῶν Νεφθαλι

#### Il territorio di Dan (19,40-48a)

<sup>19:40</sup> καὶ τῷ Δαν ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἔβδομος <sup>41</sup> καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Σαραθ καὶ Ἀσα πόλεις Σαμμαυς <sup>42</sup> καὶ Σαλαβιν καὶ Ἀμμων καὶ Σιλαθα <sup>43</sup> καὶ Αἰλων καὶ Θαμναθα καὶ Ἀκκαρων <sup>44</sup> καὶ Ἀλκαθα καὶ Βεγεθων καὶ Γεβεελαν <sup>45</sup> καὶ Ἀζωρ καὶ Βαναιβακατ καὶ Γεθρεμμων <sup>46</sup> καὶ ἀπὸ θαλάσσης Ἱερακων ὄριον πλησίον Ἰόππης <sup>47</sup> αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἰῶν Δαν κατὰ δῆμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν <sup>47α</sup> καὶ οὐκ ἐξέθλιψαν οἱ υἱοὶ Δαν τὸν Ἀμορραῖον τὸν θλίβοντα αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ οὐκ εἶων αὐτοὺς οἱ Ἀμορραῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα καὶ ἔθλιψαν <sup>138</sup> ἀπ' αὐτῶν τὸ ὄριον τῆς μερίδος αὐτῶν <sup>48</sup> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα καὶ ἐπολέμησαν τὴν Λαχισ καὶ κατελάβοντο αὐτήν καὶ ἐπάταξαν αὐτήν ἐν στόματι μαχαίρας καὶ κατώκησαν αὐτήν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λασενδακ <sup>48α</sup> καὶ ὁ Ἀμορραῖος ὑπέμεινεν τοῦ κατοικεῖν ἐν Ἐλωμ καὶ ἐν Σαλαμιν καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ τοῦ Εφραιμ ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον

#### Il territorio di Giosuè (19,49-50).

<sup>19:49</sup> καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι <sup>139</sup> τὴν γῆν κατὰ τὸ ὄριον αὐτῶν καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ κλῆρον Ἰησοὶ τῷ υἱῷ Ναυη ἐν αὐτοῖς <sup>50</sup> διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ἠτήσατο Θαμνασαραχ ἣ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ καὶ ὠκοδόμησεν τὴν πόλιν καὶ κατῶκει ἐν αὐτῇ

#### Conclusione (19,51)

<sup>19:51</sup> αὗται αἱ διαιρέσεις ἃς κατεκληρονόμησεν Ἐλεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοὺς ὁ τοῦ Ναυη καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραηλ κατὰ κλήρους ἐν Σηλω ἐναντίον κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν

#### Le città d'esilio (20,1-3.7-9)

<sup>20:1</sup> καὶ ἐλάλησεν κύριος τῷ Ἰησοὶ λέγων <sup>2</sup> λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ λέγων δότε τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων ἃς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ Μωυσῆ <sup>3</sup> φυγαδευτήριον τῷ φονευτῇ τῷ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως καὶ ἔσσονται ὑμῖν αἱ πόλεις φυγαδευτήριον καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονευτὴς ὑπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος <sup>140</sup> τὸ αἷμα ἕως ἂν καταστῆ ἐναντίον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν <sup>[4-6]</sup> <sup>7</sup> καὶ διέστειλεν τὴν Καδης ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ Νεφθαλι καὶ Συχημ ἐν τῷ ὄρει τῷ Εφραιμ καὶ τὴν πόλιν Ἀρβοκ αὕτη ἐστὶν Χεβρων ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἰουδα <sup>8</sup> καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἔδωκεν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς φυλῆς Ρουβην καὶ Ἀρημωθ ἐν τῇ Γαλααδ ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ καὶ τὴν Γαυλων ἐν τῇ Βασανίτιδι ἐκ τῆς φυλῆς Μανασση <sup>9</sup> αὗται αἱ πόλεις αἱ ἐπίκλητοι τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ <sup>141</sup> ἐν αὐτοῖς καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ παίοντι ψυχὴν ἀκουσίως ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα ἕως ἂν καταστῆ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν

#### Le città levitiche (c. 21)

#### Ricapitolazione della divisione (21,1-7)

<sup>138</sup> lett.: afflissero. BA: e limitarono per causa loro il confine della loro parte.

<sup>139</sup> a prendere possesso

<sup>140</sup> erede. "I traduttori greci hanno sostituito all'idea del riscatto liberatorio, propria dell'ebraico, la legge dell'*agkhsteia*, una nozione ben nota al diritto greco, che definisce i diritti di successione in base al grado di parentela" (BA, Jacqueline Moatti-Fine).

<sup>141</sup> installato

21:1 καὶ προσήλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται <sup>142</sup> τῶν υἱῶν Λευι πρὸς Ἐλεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυη καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν φυλῶν Ἰσραηλ <sup>2</sup> καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν Σηλω ἐν γῆ Χαναναί λέγοντες ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ περισπόρια <sup>143</sup> τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν <sup>3</sup> καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τοῖς Λευίταις ἐν τῷ κατακληρονομεῖν διὰ προστάγματος κυρίου τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν <sup>4</sup> καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς τῷ δήμῳ Κααθ καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς Λευίταις ἀπὸ φυλῆς Ἰουδα καὶ ἀπὸ φυλῆς Συμεων καὶ ἀπὸ φυλῆς Βενιαμιν κληρωτὶ πόλεις δέκα τρεῖς <sup>5</sup> καὶ τοῖς υἱοῖς Κααθ τοῖς καταλελειμμένοις ἐκ τῆς φυλῆς Ἐφραιμ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δαν καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασση κληρωτὶ πόλεις δέκα <sup>6</sup> καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσων ἀπὸ τῆς φυλῆς Ἰσσαχαρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Ἀσηρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλι καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασση ἐν τῷ Βασαν πόλεις δέκα τρεῖς <sup>7</sup> καὶ τοῖς υἱοῖς Μερარი κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ρουβην καὶ ἀπὸ φυλῆς Γαδ καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζαβουλων κληρωτὶ πόλεις δώδεκα <sup>8</sup> καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ κληρωτὶ

#### Le città dei figli di Aronne (21,9-19)

21:9 καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν Ἰουδα καὶ ἡ φυλὴ υἱῶν Συμεων καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν Βενιαμιν τὰς πόλεις καὶ ἐπεκλήθησαν <sup>144 10</sup> τοῖς υἱοῖς Ααρων ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ Κααθ τῶν υἱῶν Λευι ὅτι τούτοις ἐγενήθη ὁ κληρὸς <sup>11</sup> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν Καριαθαρβοκ μητρόπολιν τῶν Ενακ αὕτη ἐστὶν Χεβρων ἐν τῷ ὄρει Ἰουδα τὰ δὲ περισπόρια κύκλῳ αὐτῆς <sup>12</sup> καὶ τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Χαλεβ υἱοῦ Ἰεφονη ἐν κατασχέσει <sup>13</sup> καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι τὴν Χεβρων καὶ τὰ ἀφωρισμένα <sup>145</sup> τὰ σὺν αὐτῇ καὶ τὴν Λεμνα καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ <sup>14</sup> καὶ τὴν Αιλωμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Τεμα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ <sup>15</sup> καὶ τὴν Γελλα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Δαβιρ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ <sup>16</sup> καὶ Ἀσα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Ταϊν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Βαιθσαμυς καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ πόλεις ἐννέα παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων <sup>17</sup> καὶ παρὰ τῆς φυλῆς Βενιαμιν τὴν Γαβαων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Γαθεθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ <sup>18</sup> καὶ Ἀναθωθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Γαμαλα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ πόλεις τέσσαρες <sup>19</sup> πᾶσαι αἱ πόλεις υἱῶν Ααρων τῶν ἱερέων δέκα τρεῖς

#### Il secondo gruppo dei figli di Kaath (21,20-26)

21:20 καὶ τοῖς δήμοις υἱοῖς Κααθ τοῖς Λευίταις τοῖς καταλελειμμένοις ἀπὸ τῶν υἱῶν Κααθ καὶ ἐγενήθη πόλις τῶν ὀρίων αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ἐφραιμ <sup>21</sup> καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου τὴν τοῦ φονεύσαντος τὴν Συχεμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Γαζαρα καὶ τὰ πρὸς αὐτὴν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ <sup>22</sup> καὶ τὴν Καβσαίμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ καὶ τὴν ἄνω Βαιθωρων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ πόλεις τέσσαρες <sup>23</sup> καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δαν τὴν Ελκωθαίμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Γεθεδαν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ <sup>24</sup> καὶ Αιλων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Γεθερεμμων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ πόλεις τέσσαρες <sup>25</sup> καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασση τὴν Ταναχ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Ἰεβαθα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ πόλεις δύο <sup>26</sup> πᾶσαι πόλεις δέκα καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐταῖς τοῖς δήμοις υἱῶν Κααθ τοῖς ὑπολελειμμένοις

#### Il terzo gruppo: i figli di Ghedsòn (21,27-33)

21:27 καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσων τοῖς Λευίταις ἐκ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασση τὰς πόλεις τὰς ἀφωρισμένας τοῖς φονεύσασιν τὴν Γαυλων ἐν τῇ Βασανίτιδι καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν

<sup>142</sup> patriarchi. “Neologismo usato una sola altra volta in Dn LXX 3,27” (BA, Jacqueline Moatti-Fine).

<sup>143</sup> zone di pascolo. Neologismo.

<sup>144</sup> furono proclamate

<sup>145</sup> le parti delimitate

Βοσοραν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ πόλεις δύο <sup>28</sup> καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰσαχαρ τὴν Κισων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ καὶ Δεββα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ <sup>29</sup> καὶ τὴν Ρεμμαθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ καὶ Πηγῆν γραμμάτων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ πόλεις τέσσαρες <sup>30</sup> καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσηρ τὴν Βασελλαν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ καὶ Δαββων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ <sup>31</sup> καὶ Χελκατ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ καὶ Ρααβ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ πόλεις τέσσαρες <sup>32</sup> καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλι τὴν πόλιν τὴν ἀφωρισμένην τῷ φονεύσαντι τὴν Καδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ καὶ τὴν Εμμαθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ καὶ Θεμμων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ πόλεις τρεῖς <sup>33</sup> πᾶσαι αἱ πόλεις τοῦ Γεδσων κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις δέκα τρεῖς

#### Il quarto gruppo: i figli di Merari (21,34-40)

21:34 καὶ τῷ δήμῳ υἱῶν Μεραρι τοῖς Λευίταις τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων τὴν Μααν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Καδης καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς <sup>35</sup> καὶ Δεμνα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ Σελλα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς πόλεις τέσσαρες <sup>36</sup> καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἰεριχώ ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβην τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μισωρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ιαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς <sup>37</sup> καὶ τὴν Δεκμων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Μαφα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς πόλεις τέσσαρες <sup>38</sup> καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Γαδ τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν Ραμωθ ἐν τῇ Γαλααδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Καμιν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς <sup>39</sup> καὶ τὴν Εσεβων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ιαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς αἱ πᾶσαι πόλεις τέσσαρες <sup>40</sup> πᾶσαι πόλεις τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν τῶν καταλελειμμένων ἀπὸ τῆς φυλῆς Λευι καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια πόλεις δέκα δύο

#### Resoconto conclusivo (21,41-42)

21:41 πᾶσαι αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν ἐν μέσῳ κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραηλ τεσσαράκοντα ὀκτὼ πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν <sup>42</sup> κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων πόλις καὶ τὰ περισπόρια κύκλῳ τῆς πόλεως πᾶσαις ταῖς πόλεσιν ταύταις

#### Territorio assegnato a Gesù (21,42a-42d)

<sup>42a</sup> καὶ συνετέλεσεν Ἰησοῦς διαμερίσας τὴν γῆν ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῶν <sup>42b</sup> καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ μερίδα τῷ Ἰησοῖ κατὰ πρόσταγμα κυρίου ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ἠτήσατο τὴν Θαμνασαραχ ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ <sup>42γ</sup> καὶ ὠκοδόμησεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν καὶ ὄκησεν ἐν αὐτῇ <sup>42δ</sup> καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας ἐν αἷς περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ τοὺς γενομένους ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἔθηκεν αὐτὰς ἐν Θαμνασαραχ

#### Bilancio della guerra (21,43-45)

21:43 καὶ ἔδωκεν κύριος τῷ Ἰσραηλ πᾶσαν τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτὴν καὶ κατώκησαν ἐν αὐτῇ <sup>44</sup> καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κύριος κυκλόθεν καθότι ὤμοσεν τοῖς πατράσιν αὐτῶν οὐκ ἀνέστη οὐθεὶς κατενώπιον αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν πάντα τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκεν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν <sup>45</sup> οὐ διέπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν ὧν ἐλάλησεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ πάντα παρεγένετο

#### Il rientro delle tribù della Transgiordania (22,1-9)

22:1 τότε συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ρουβην καὶ τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση <sup>2</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἀκηκόατε πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ ἐπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν <sup>3</sup> οὐκ ἐγκαταλελοίπατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας καὶ πλείους ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας ἐφυλάξασθε τὴν ἐντολὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν <sup>4</sup> νῦν δὲ κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν καὶ εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν ἦν



ἔδωκεν ὑμῖν Μωυσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου<sup>5</sup> ἀλλὰ φυλάξασθε ποιεῖν σφόδρα τὰς ἐντολάς καὶ τὸν νόμον ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν ποιεῖν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ προσκεῖσθαι αὐτῷ καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν<sup>6</sup> καὶ ἠυλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν<sup>7</sup> καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση ἔδωκεν Μωυσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι καὶ τῷ ἡμίσει ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν καὶ ἠνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς<sup>8</sup> καὶ ἐν χρήμασιν πολλοῖς ἀπήλθοσαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολὺν καὶ διείλαντο τὴν προνομὴν<sup>146</sup> τῶν ἐχθρῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν<sup>9</sup> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς υἰῶν Μανασση ἀπὸ τῶν υἰῶν Ἰσραηλ ἐκ Σηλω ἐν γῆ Χανααν ἀπελθεῖν εἰς τὴν Γαλααδ εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ

#### Accusa di secessione delle tribù transgiordaniche (22,9-20)

22:10 καὶ ἦλθον εἰς Γαλααδ τοῦ Ἰορδάνου ἣ ἔστιν ἐν γῆ Χανααν καὶ ὠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς Μανασση ἐκεῖ βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου βωμὸν μέγαν τοῦ ἰδεῖν<sup>11</sup> καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ λεγόντων ἰδοὺ ὠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς Μανασση βωμὸν ἐφ' ὀρίων γῆς Χανααν ἐπὶ τοῦ Γαλααδ τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πέραν<sup>147</sup> υἰῶν Ἰσραηλ<sup>12</sup> καὶ συνηθοῖσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ εἰς Σηλω ὥστε ἀναβάντες ἐκπολεμῆσαι αὐτούς<sup>13</sup> καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβην καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ πρὸς τὸ ἡμισυ φυλῆς Μανασση εἰς γῆν Γαλααδ τὸν τε Φινεες υἱὸν Εὐεζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἀρχιερέως<sup>14</sup> καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ ἄρχων εἰς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ ἄρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσὶν χιλίαρχοι Ἰσραηλ<sup>15</sup> καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβην καὶ πρὸς τοὺς ἡμίσεις φυλῆς Μανασση εἰς γῆν Γαλααδ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες<sup>16</sup> τὰδε λέγει πᾶσα ἡ συναγωγὴ κυρίου τίς ἡ πλημμέλεια αὐτῆ ἦν ἐπλημμελήσατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ κυρίου οἰκοδομήσαντες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμὸν ἀποστάτας ὑμᾶς γενέσθαι ἀπὸ κυρίου<sup>17</sup> μὴ μικρὸν ἡμῖν τὸ ἀμάρτημα Φογῶρ ὅτι οὐκ ἑκαθαρίσθημεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου<sup>18</sup> καὶ ὑμεῖς ἀποστραφήσεσθε σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ ἔσται ἐὰν ἀποστήτε σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ αὔριον ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ ἔσται ἡ ὀργή<sup>19</sup> καὶ νῦν εἰ μικρὰ ὑμῖν ἡ γῆ τῆς κατασχέσεως ὑμῶν διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως κυρίου οὐ κατασκηνοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ κυρίου καὶ κατακληρονομήσατε ἐν ἡμῖν καὶ μὴ ἀποστάται ἀπὸ θεοῦ γενήθητε καὶ μὴ ἀπόστητε ἀπὸ κυρίου διὰ τὸ οἰκοδομῆσαι ὑμᾶς βωμὸν ἕξω τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν<sup>20</sup> οὐκ ἰδοὺ Αχαρ ὁ τοῦ Ζαρα πλημμελεία ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν Ἰσραηλ ἐγενήθη ὀργή καὶ οὗτος εἷς μόνος ἦν μὴ μόνος οὗτος ἀπέθανεν τῇ ἑαυτοῦ ἀμαρτίᾳ

#### Risposta delle tribù transgiordaniche (22,21-29)

22:21 καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς Μανασση καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ἰσραηλ λέγοντες<sup>22</sup> ὁ θεὸς θεὸς ἐστὶν κύριος καὶ ὁ θεὸς θεὸς κύριος αὐτὸς οἶδεν καὶ Ἰσραηλ αὐτὸς γινώσεται εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμέλησαμεν ἐναντι τοῦ κυρίου μὴ ῥύσαιτο ἡμᾶς ἐν ταύτῃ<sup>23</sup> καὶ εἰ ὠκοδομήσαμεν αὐτοῖς βωμὸν ὥστε ἀποστήναι ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὥστε ἀναβιβάσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὀλοκαυτωμάτων ἢ ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου κύριος ἐκζητήσῃ<sup>24</sup> ἀλλ' ἔνεκεν εὐλαβείας ῥήματος<sup>148</sup> ἐποιήσαμεν τοῦτο λέγοντες ἵνα μὴ εἴπωσιν αὔριον τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν τί ὑμῖν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραηλ<sup>25</sup> καὶ ὄρια ἔθηκεν κύριος ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην καὶ οὐκ ἐστὶν ὑμῖν μερὶς κυρίου καὶ

<sup>146</sup> spartirono il bottino

<sup>147</sup> dall'altra parte dei

<sup>148</sup> a causa dell'inquietudine di una parola

ἀπαλλοτριώσουσιν <sup>149</sup> οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν ἵνα μὴ σέβωνται κύριον <sup>26</sup> καὶ εἶπαμεν ποιῆσαι οὕτως τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν βωμὸν τοῦτον οὐχ ἔνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἔνεκεν θυσιῶν <sup>27</sup> ἀλλ' ἵνα ἡ τοῦτο μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς τοῦ λατρεύειν λατρείαν κυρίῳ ἐναντίον αὐτοῦ ἐν τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν καὶ οὐκ ἐροῦσιν τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν αὖριον οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου <sup>28</sup> καὶ εἶπαμεν ἐὰν γένηται ποτε καὶ λαλήσωσιν πρὸς ἡμᾶς καὶ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὖριον καὶ ἐροῦσιν ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν οὐχ ἔνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἔνεκεν θυσιῶν ἀλλὰ μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν <sup>29</sup> μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστραφῆναι ἀπὸ κυρίου ἐν ταῖς σήμερον ἡμέραις ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου ὥστε οἰκοδομῆσαι ἡμᾶς θυσιαστήριον τοῖς καρπώμασιν καὶ ταῖς θυσίαις σαλαμιν <sup>150</sup> καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου πλην τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὃ ἐστιν ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ

## Il rientro in Kanaan (22,30-34)

22:30 καὶ ἀκούσας Φινεες ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς Ἰσραὴλ οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση καὶ ἤρρεσεν αὐτοῖς <sup>31</sup> καὶ εἶπεν Φινεες ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος διότι οὐκ ἐπλημμέλησατε ἐναντίον κυρίου πλημμέλειαν καὶ ὅτι ἐρρύσασθε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς κυρίου <sup>32</sup> καὶ ἀπέστρεψεν Φινεες ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ρουβην καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γαδ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασση ἐκ γῆς Γαλααδ εἰς γῆν Χανααν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους <sup>33</sup> καὶ ἤρρεσεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον ἐξολεθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν Ρουβην καὶ τῶν υἱῶν Γαδ καὶ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασση καὶ κατώκησαν ἐπ' αὐτῆς <sup>34</sup> καὶ ἐπωνόμασεν Ἰησοῦς τὸν βωμὸν τῶν Ρουβην καὶ τῶν Γαδ καὶ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασση καὶ εἶπεν ὅτι μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστιν

## L'ultima esortazione di Gesù (23,1-16)

23:1 καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ καταπαῦσαι κύριον τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκῶς ταῖς ἡμέραις <sup>2</sup> καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ τὴν γερουσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἐγὼ γεγήρακα καὶ προβέβηκα ταῖς ἡμέραις <sup>3</sup> ὑμεῖς δὲ ἐωράκατε ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τούτοις ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐκπολεμήσας ὑμῖν <sup>4</sup> ἴδετε ὅτι ἐπέρριφα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ὑμῖν ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξωλέθρευσα καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὀριεῖ <sup>151</sup> ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου <sup>5</sup> κύριος δὲ ὁ θεὸς ὑμῶν οὗτος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ἕως ἂν ἀπόλωνται καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς τὰ θηρία τὰ ἄγρια ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ κατακληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν καθὰ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμῖν <sup>6</sup> κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωυσῆ ἵνα μὴ ἐκκλίνητε εἰς δεξιὰν ἢ εὐώνυμα <sup>7</sup> ὅπως μὴ εἰσέλθητε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ταῦτα καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν οὐδὲ μὴ προσκυνήσητε αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσητε αὐτοῖς <sup>8</sup> ἀλλὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν προσκολληθήσεσθε καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης <sup>9</sup> καὶ ἐξωλέθρευσει αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά καὶ ὑμῖν οὐθεὶς ἀντέστη κατενώπιον ὑμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης <sup>10</sup> εἰς

<sup>149</sup> renderanno estranei

<sup>150</sup> apax nella LXX e senza equivalente nel TM. Margolis vi vede una glossa, che egli sopprime nella sua edizione; S. Daniel considera che *salamin* non è autentico (*Recherches ...* p. 217) (BA, Jacqueline Moatti-Fine).

<sup>151</sup> formeranno il confine

ὕμων ἐδίωξεν χιλίους ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὕμων ἐξεπολέμει ὑμῖν καθάπερ εἶπεν ὑμῖν <sup>11</sup> καὶ φυλάξασθε σφόδρα τοῦ ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὕμων <sup>12</sup> ἂν γὰρ ἀποστραφῆτε καὶ προσθήσθε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσιν τούτοις τοῖς μεθ' ὕμων καὶ ἐπιγαμίας ποιήσητε πρὸς αὐτοὺς καὶ συγκαταμιγῆτε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν <sup>13</sup> γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῆ κύριος τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὕμων καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ εἰς ἦλους ἐν ταῖς πτέρναις <sup>152</sup> ὕμων καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὕμων ἕως ἂν ἀπόλησθε ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἣν ἔδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὕμων <sup>14</sup> ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω τὴν ὁδὸν καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ γνῶσεσθε τῆ καρδίᾳ ὕμων καὶ τῆ ψυχῇ ὕμων διότι οὐ διέπεσεν εἰς λόγος ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ὕμων πρὸς πάντα τὰ ἀνήκοντα ὑμῖν οὐ διεφώνησεν <sup>153</sup> ἐξ αὐτῶν <sup>15</sup> καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦκει ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλὰ ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς οὕτως ἐπάξει κύριος ὁ θεὸς ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρὰ ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἣς ἔδωκεν κύριος ὑμῖν <sup>16</sup> ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὕμων ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς

L'assemblea di Silo

La confessione di fede di Gesù (24,1-15)

<sup>24:1</sup> καὶ συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας φυλάς Ἰσραὴλ εἰς Σηλω καὶ συνεκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ θεοῦ <sup>2</sup> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ πέραν τοῦ ποταμοῦ κατώκησαν οἱ πατέρες ὕμων τὸ ἀπ' ἀρχῆς Θαρα ὁ πατὴρ Ἀβραὰμ καὶ ὁ πατὴρ Ναχωρ καὶ ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις <sup>3</sup> καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὕμων τὸν Ἀβραὰμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ὠδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐπλήθυνα αὐτοῦ σπέρμα καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ἰσαὰκ <sup>4</sup> καὶ τῷ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ καὶ ἔδωκα τῷ Ἡσαῦ τὸ ὄρος τὸ Σηὶρ κληρονομήσαι αὐτῷ καὶ Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ κραταιόν <sup>5</sup> καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὴν Αἴγυπτον ἐν οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγεν ὑμᾶς <sup>6</sup> ἐξ Αἰγύπτου καὶ εἰσήλθατε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθρὰν καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων ὕμων ἐν ἄρμασιν καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθρὰν <sup>7</sup> καὶ ἀνεβόησαμεν πρὸς κύριον καὶ ἔδωκεν νεφέλην καὶ γνόφον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ὕμων ὅσα ἐποίησεν κύριος ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους <sup>8</sup> καὶ ἦγαγεν ὑμᾶς εἰς γῆν Ἀμορραίων τῶν κατοικούντων πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ παρετάξαντο ὑμῖν καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὕμων καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν καὶ ἐξωλεθρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὕμων <sup>9</sup> καὶ ἀνέστη Βαλακ ὁ τοῦ Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν τὸν Βαλαὰμ ἀράσασθαι ὑμῖν <sup>10</sup> καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεὸς σου ἀπολέσαι σε καὶ εὐλογίαν εὐλόγησεν ὑμᾶς καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέδωκεν αὐτούς <sup>11</sup> καὶ διέβητε τὸν Ἰορδάνην καὶ παρεγενήθητε <sup>154</sup> εἰς Ἰεριχω καὶ ἐπολέμησαν πρὸς ὑμᾶς οἱ κατοικοῦντες Ἰεριχω ὁ Ἀμορραῖος καὶ ὁ Χαναναῖος καὶ ὁ Φερεζαῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Γεργεσαῖος καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὕμων <sup>12</sup> καὶ ἐξαπέστειλεν προτέρα ὕμων τὴν σφηκιάν <sup>155</sup> καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὕμων δώδεκα βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ σου οὐδὲ ἐν τῷ τόξῳ σου <sup>13</sup> καὶ ἔδωκεν ὑμῖν γῆν ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ' αὐτῆς καὶ πόλεις ἃς οὐκ ὤκοδομήσατε καὶ κατωκίσθητε ἐν αὐταῖς καὶ ἀμπλωνᾶς καὶ ἐλαιωνᾶς οὐς οὐκ ἐφυτεύσατε ὑμεῖς ἔδεσθε <sup>14</sup> καὶ νῦν φοβήθητε κύριον καὶ λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους οἷς ἐλάτρευαν οἱ πατέρες ὕμων ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ

<sup>152</sup> talloni

<sup>153</sup> non è andata perduta. Questo significato è proprio di questo verbo nella Koinè.

<sup>154</sup> giungeste

<sup>155</sup> uno sciame di vespe

καὶ λατρεύετε κυρίῳ <sup>15</sup> εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν κυρίῳ ἔλεσθε <sup>156</sup> ὑμῖν ἑαυτοῖς σήμερον τίνι λατρεύσητε εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν τοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν Ἀμορραίων ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰκία μου λατρεύσομεν κυρίῳ ὅτι ἅγιός ἐστιν

#### Dialogo tra Gesù e il popolo (24,16-24)

<sup>24:16</sup> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπεν μὴ γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν κύριον ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις <sup>17</sup> κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς θεὸς ἐστὶν αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ καὶ ἐν πάσιν τοῖς ἔθνεσιν οὓς παρήλθομεν δι' αὐτῶν <sup>18</sup> καὶ ἐξέβαλεν κύριος τὸν Ἀμορραῖον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσομεν κυρίῳ οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐστὶν <sup>19</sup> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν οὐ μὴ δύνησθε λατρεύειν κυρίῳ ὅτι θεὸς ἅγιός ἐστιν καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνήσει ὑμῶν τὰ ἁμαρτήματα καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν <sup>20</sup> ἡνίκα ἐὰν ἐγκαταλίπητε κύριον καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ ἐπελθῶν κακώσει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἀνθ' ὧν εὖ ἐποίησεν ὑμᾶς <sup>21</sup> καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν οὐχὶ ἀλλὰ κυρίῳ λατρεύσομεν <sup>22</sup> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν μάρτυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε κύριον λατρεύειν αὐτῷ <sup>23</sup> καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους τοὺς ἐν ὑμῖν καὶ εὐθύνετε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραὴλ <sup>24</sup> καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν κυρίῳ λατρεύσομεν καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκουσόμεθα

#### Il patto (24,25-29)

<sup>24:25</sup> καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν λαόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν Σηλω ἐνώπιον τῆς σκηνῆς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ <sup>26</sup> καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμον τοῦ θεοῦ καὶ ἔλαβεν λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν Ἰησοῦς ὑπὸ τὴν τερέμινθον ἀπέναντι κυρίου <sup>27</sup> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν ἰδοὺ ὁ λίθος οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ὅτι αὐτὸς ἀκήκοεν πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ κυρίου ὃ τι ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς σήμερον καὶ ἔσται οὗτος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἡνίκα ἐὰν ψεύσησθε κυρίῳ τῷ θεῷ μου <sup>28</sup> καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ <sup>29</sup> καὶ ἐλάτρευσεν Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων ὅσοι ἐφείλκυσαν <sup>157</sup> τὸν χρόνον μετὰ Ἰησοῦ καὶ ὅσοι εἶδοσαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου ὅσα ἐποίησεν τῷ Ἰσραὴλ

#### La morte di Gesù (24,30-32)

<sup>24:30</sup> καὶ ἐγένετο μετ' ἐκεῖνα καὶ ἀπέθανεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη δοῦλος κυρίου ἑκατὸν δέκα ἐτῶν <sup>31</sup> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὀρίοις τοῦ κλήρου αὐτοῦ ἐν Θαμναθασαχαρὰ ἐν τῷ ὄρει τῷ Εφραιμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γαας <sup>31α</sup> ἐκεῖ ἔθηκον μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνήμα εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας ἐν αἷς περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Γαλγαλοῖς ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς κύριος καὶ ἐκεῖ εἰσιν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας <sup>32</sup> καὶ τὰ ὅσα Ἰωσηφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου καὶ κατῶρυξαν ἐν Σικιμοῖς ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ οὗ ἐκτήσατο Ἰακωβ παρὰ τῶν Ἀμορραίων τῶν κατοικούντων ἐν Σικιμοῖς ἀμνάδων <sup>158</sup> ἑκατὸν καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰωσηφ ἐν μερίδι

#### Conclusione del libro (24,33-33β)

**Jos 24:33** καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ Ελεαζαρ υἱὸς Ααρων ὁ ἀρχιερεὺς ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη ἐν Γαβααθ Φινεες τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἦν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Εφραιμ <sup>33α</sup> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ

<sup>156</sup> sceglietevi

<sup>157</sup> prolungarono

<sup>158</sup> agnelle

λαβόντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ περιέφερον <sup>159</sup> ἐν ἑαυτοῖς καὶ Φινεες ἱεράτευσεν  
ἀντὶ Ἐλεαζάρ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἕως ἀπέθανεν καὶ κατωρύγη <sup>160</sup> ἐν Γαβααθ τῇ ἑαυτοῦ <sup>33β</sup> οἱ δὲ  
υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπήλθοσαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν καὶ ἐσέβοντο οἱ  
υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν Ἀστάρτην καὶ Ἀσταρωθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ αὐτῶν καὶ  
παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Ἐγλωμ τῷ βασιλεῖ Μωαβ καὶ ἐκυρίευσεν αὐτῶν ἕτη δέκα  
ὀκτώ

---

<sup>159</sup> fecero circolare

<sup>160</sup> fu interrato